



Uso la lengua escrita.
Náhuatl Sierra Nororiental
•
Nikihkuilowa wan nikmatilia
•
Tein ihkuiliwtok kemeh moneki.
Tein titahtowah nikan Sierra Nororiental



MEVYT • Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Víctor Hugo Martínez Muñoz

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación
para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación y traducción al náhuatl
Sierra Nororiental
Rosa Domínguez Alcántara
Amelia Domínguez Alcántara
Hermelindo Salazar Osollo

Asesoría académica
Rita Fernández Díaz
Víctor Hugo Martínez Muñoz

Revisión técnica
Miguel Ángel Recillas González

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Laura de la Torre Rodríguez
Gabriel Nieblas Sánchez
Marisol Ruiz Monter
Hugo Fernández Alonso

Diseño de interiores
Salvador Carmona Santiago

Diseño de portada
Fabiola Escalona Mejía

Diagramación
Mónica Montserrat Rivera Ochoa
Norma García Manzano

Ilustración de portada
Juan Jesús Sánchez Muñoz

Ilustración de interiores
Alejandro Villalobos González
Ismael David Nieto Vital
Irvin Richard Zela Vázquez
Mario Grimaldo González
Marcela González Obregón
Melquiades González Becerra
Juan Jesús Sánchez Muñoz
Enrique Ramírez Torralba
Vanessa Hernández Gusmão
Nora Adriana Millán Jaramillo

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Leticia Bautista Vargas, María del Carmen González Velasco, Aída Araceli Suárez Reynaga. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: Enrique Ramírez Torralba. Formación: Jorge Alberto Nava Rodríguez.

Uso la lengua escrita. Náhuatl Sierra Nororiental. MIBES 5. Libro de lecturas. D. R. 2012 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Uso la lengua escrita*. Náhuatl Sierra Nororiental. MIBES 5. Libro de lecturas: 978-607-710-197-0

Impreso en México

Índice/Tein kiwalku in amaix

Tapowalmeh / Página

Taixpantilis	6
Presentación	7
Taltikpak tein kualtsin tatakiltia	8
El pastor bromista	9
Keyeh iwki kitokaytihkeh in xolalkonet Xilokuawtlah	10
Un niño y un león	11
Tekit tein okachi tikchiwah	12
La vestimenta tsotsil	13
Keman nesik in taltikpak	14
La zorra y el cuervo	15
Kemeh nemih tokniwan iniwan okuilimeh	16
El cuervo y el cántaro	17
Se takat wan taol	18
Los dos compadres	19
Taekankeh tein nemi ne Sinakantan	20
Las viviendas de los seris	21
Miket wan kuatetextsin	22
Canto a mi pueblo	23
Sanil ika in kowchito	25
Cuento del murciélago	27
Pochot	28

Cuento de un señor que quería ser rico	30
Ehekakokolis	32
Día de muertos	34
In tochin tein yetok itech in metsti	36
La flojera	37
Inintonal in mikemeh	39
El tonto que ganó una apuesta	41
Se tepet tatsiw	43
El buen ladrón	45
Ayotsin wan <i>sapo</i>	47
Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos	48
Ayotsin wan askat	50
La víbora y la iguana	52
Keniw kiwehwelowa talmanik in tapalan tein kinamakah koyomeh	54
Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón	56
Takat tein kinohnots se miket	58
El mono y el sapo	60
Tein mochiwaya kampa se atekoch	62
El principio del fuego	64
In tekuanokuilih tein kitatsakuiltihkeh	66
El callejón del beso	68
In nawal	71

El ángel de los caminos	73
Temakixtihkeh itech in ohti	77
El nahual del cerro de Tlacotepec	81
Milahtahpixkeh	84
La muerta que resucitó	87
Nawal itech in tepet Tlakotepek	91
Leyenda del quinto Sol (La creación del hombre)	94
In miket tein sepa yolik	98
El callejón del muerto	102
Moihtowa ke tein aman tonal yetok mochihiw ika makuilpa ya	106
El apostador fantasma	110
Se masaka tein tewan motatantinemia, sayoh amo neli nemia in taltikpak	116
La calle de la quemada	121

Taixpantilis

In amaix mitsyolewa ximokuapehpena keniw kiwikah
inintamachilis in masewalmeh ika seki sanilmeh wan seki
taneltokalis tein onkak itech toweyialtepew.

Nikan ixnesih seki sanilmeh wan ompa ihkuiliwtok keniw nemih
tokniwan, mahyá nochi iwkeh sah nemih sayoh ke kipia ke kiitas
kani wan kemanian mokaltalihkeh.

In Amaix tein moneki niktahtoltis itech ikuiliwtok miak taman
talnamikilis tein mochiwa itech okseki xolalmeh tein ixpowih itech
in toweyialtepew, ihkón tikixmatis miak taman tein onkak wan seki
amo semi tikyekmatis. In kuali mitspalewis tikixmatis miak taman
tein mochiw itech miak xolalmeh, maski kemasa amo nochi iwki
tiknehnemiltiah tonemilis itech toxolal, ihkón kemeh
tein techtapowia.

Keman timotamimachtis, kampa tami in moamaix, yetokkeh
seki amameh amo ihkuiliwtok, ompa tehwatsin xikihkuilo takan
tikmati seki talnamikilis tein mochiw kampa tinemi wan tikuelitak
oso tikneki mah no ihkuiliwto.

In Amaix tein moneki niktahtoltis mitspalewis okachi
xikahsikamatis wan tikpowkaitas tomasewalnemilis tein tikpiah
itech totahtol.

In chiwalis kineki kitematiltis totahtol tein tikpiah itech
toweiyialtepew wan kininyolewas tokniwan mah kiahisikan
nochi in tanemililis tein tikchikopaewtokeh itech totahtol.

**¡Xikininmatilti tein tikmati moneki xikihkuilo wan mah
yehwan kitahtoltikan, ihkon kimatiskeh nochi tein
chiwik kualtsin wan tein amo kualtsin!**

Presentación

Este libro te invita a hacer un recorrido cultural por medio de algunos cuentos, leyendas y relatos de nuestro país.

Las lecturas que encontrarás en este material son como los retratos de pueblos, en los que aparecen características comunes a los seres humanos, pero únicas de las regiones y momentos en que surgieron.

Este Libro de lecturas contiene una diversidad de escritos de diferentes épocas y lugares específicos de nuestro país, lo que te permitirá conocer acontecimientos memorables o inexplicables de la gente de una región

Para el cumplimiento de este propósito, al final de este libro encontrarás hojas en blanco para que nos cuentes por escrito historias conocidas en el lugar en que vives, o la que te trae los mejores recuerdos.

Este Libro de lecturas pretende que descubras y valores nuestras raíces por medio de historias cuya esencia se encuentra en la palabra oral.

Con esta obra se intenta difundir la narrativa nacional y despertar en los lectores el interés por descubrir tesoros guardados en nuestras palabras y en nuestra lengua.

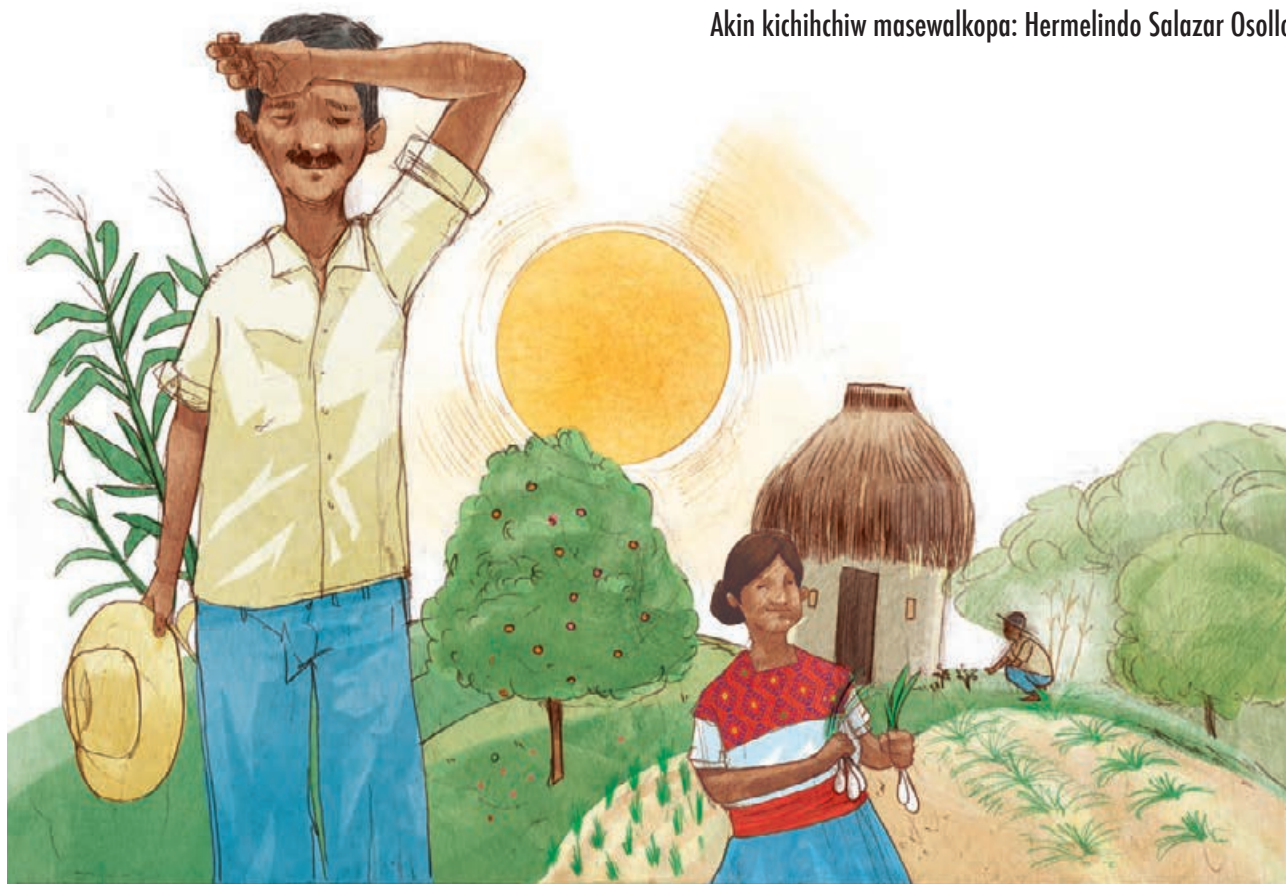
**¡Comparte con otras personas la magia de la lectura
a través de las leyendas!**

Taltikpak tein kualtsin tatakiltia

Ninemi kampa takawani, in tal kampa nitatoka semi tapalantok wan ompa niktoktok taol, tanakastah niktoktok xokot wan pahpata, nosiwaw nechpalewia mah nitatoka, yeh kitoktok xonakat wan matsah itech in totalpan. Tokonew no momachtih ya keniw tekitis towan, no kitokak ya kemeh eyi taktsoh chil wan owat, ompa tiktakiltiah tein tikmasewah wan kualtsin tinemih ika tein tikixtia itech totalpan, ihkoni tikuikah totanemililis tein tinemih itech in xolalkonet.

Akin kichihchiw: Pascual Sánchez Gómez

Akin kichihchiw masewalkopa: Hermelindo Salazar Osollo



Xiksentoka xikchihchiwa in chiwalismeh tein ixnesih itech in Momachtihkeh iamaix.

El pastor bromista*

Un pastor, que apacentaba su rebaño bastante lejos de la aldea, hacía a menudo la siguiente broma: gritar que los lobos atacaban a su rebaño y pedía auxilio a los habitantes de la aldea.

Dos o tres veces, los cándidos vecinos, asustados, salieron precipitadamente en busca de ayuda, y regresaron defraudados. Pero un día, los lobos se presentaron realmente, y mientras devastaban al rebaño, el pastor se desgañaba inútilmente llamando a los de la aldea en su ayuda, pero éstos, creyendo que se trataba de una nueva broma, no le hicieron caso.

Y así fue como el pastor perdió todos sus carneros.

Esta fábula enseña que los mentirosos sólo consiguen una cosa: Que nadie les crea, ni aun cuando digan la verdad.

Autor: Esopo



En tu Folleto *Juegos con imaginación* busca y diviértete con el juego 36, Adivina, adivina y sabrás qué es.

* Berta Hiriart (selec.). *Fábulas clásicas, Antología*, México, SEP-Editorial Lectorum, 2002, p. 19.

Keyeh iwki kitokaytihkeh in xolalkonet Xilokuawtlah

Nochin tein kitahtoltiskeh in tahkuilol kimatiskeh keyeh iwki kitokaytihkeh in xolalkonet Xilokuawtlah, itokay in xolal chihchiwtok ika ome tahtol: xilot wan kuawtli.

Kitetapowiah tatahmeh ke itech in xolalkonet kiahsekeh se totot panihkatok itech se eloselik yehwa ika iwki kitokaytihkeh.

Itech in xolalkonet siwameh wan takameh kisentokah tahtowah masewaltahtol nawatl, no kisentokah motakentiah ika inimasewaltimah: siwameh makiah inintiltikkuei, tahmachkamisah, wipil wan mopipiloltiah; takameh kikuih ininkuayekawil wan inintekak.

Itech in xolal talwiti itech sempowal wan makuil tonal, itech in metsti *julio*, sehse xiwtika talwiti, mochiwa wei wan kualtsin ilwit, in tamachilis techkawilihtewkeh totatahwan. Itech in ilwit kineihtotiliah xochit, itech in ilwit motetamakah ika chilmol, atol wan tamal. Miak tokniwan yowih ilwitihih ika pakilis.

Tein okachi tikneltokah wan tikixmatih kampa tinemih
Akin kitsintotak: Concepción Cortés Cortés
Akin kichihchiw masewalkopa: Hermelindo Salazar Osollo

**Xiksentoka
xikchihchiwa
in chiwalismeh
tein ixnesih itech in
Momachtihkeh iamaix.**



Un niño y un león *

Una mañana salieron a cortar café un hombre, una mujer y un niño. Llegaron al cafetal, y el hombre y la mujer comenzaron a cortar café.

Al niño lo dejaron en un lugarcito con su agua. El niño jugaba y jugaba mucho, estaba muy contento. Pero su papá y su mamá al ir cortando café, se fueron alejando del niño. No se sabía qué iba a pasar.

Cuando se dieron cuenta, el niño había quedado muy distante de ellos, ya no lo podían ver. El hombre y la mujer fueron corriendo a buscar al niño. No encontraron nada, el niño no aparecía por ninguna parte. Avisaron a las autoridades de esa comunidad. Siguieron buscando pero no lo hallaron. Después fueron con los espiritistas, quienes les dijeron que se lo había comido un león en la punta de un cerro y estaban ya nomás sus huesos.

Autor: Timoteo Aocle Xalamihua

**En tu Folleto Juegos con
imaginación busca y diviértete
con el juego 4, Adivina
qué es.**

* Elisa Ramírez Castañeda (comp.). *Orígenes y dueños*, Colec. Hacedores de las Palabras, México, CONAFE, 2001, p. 65.



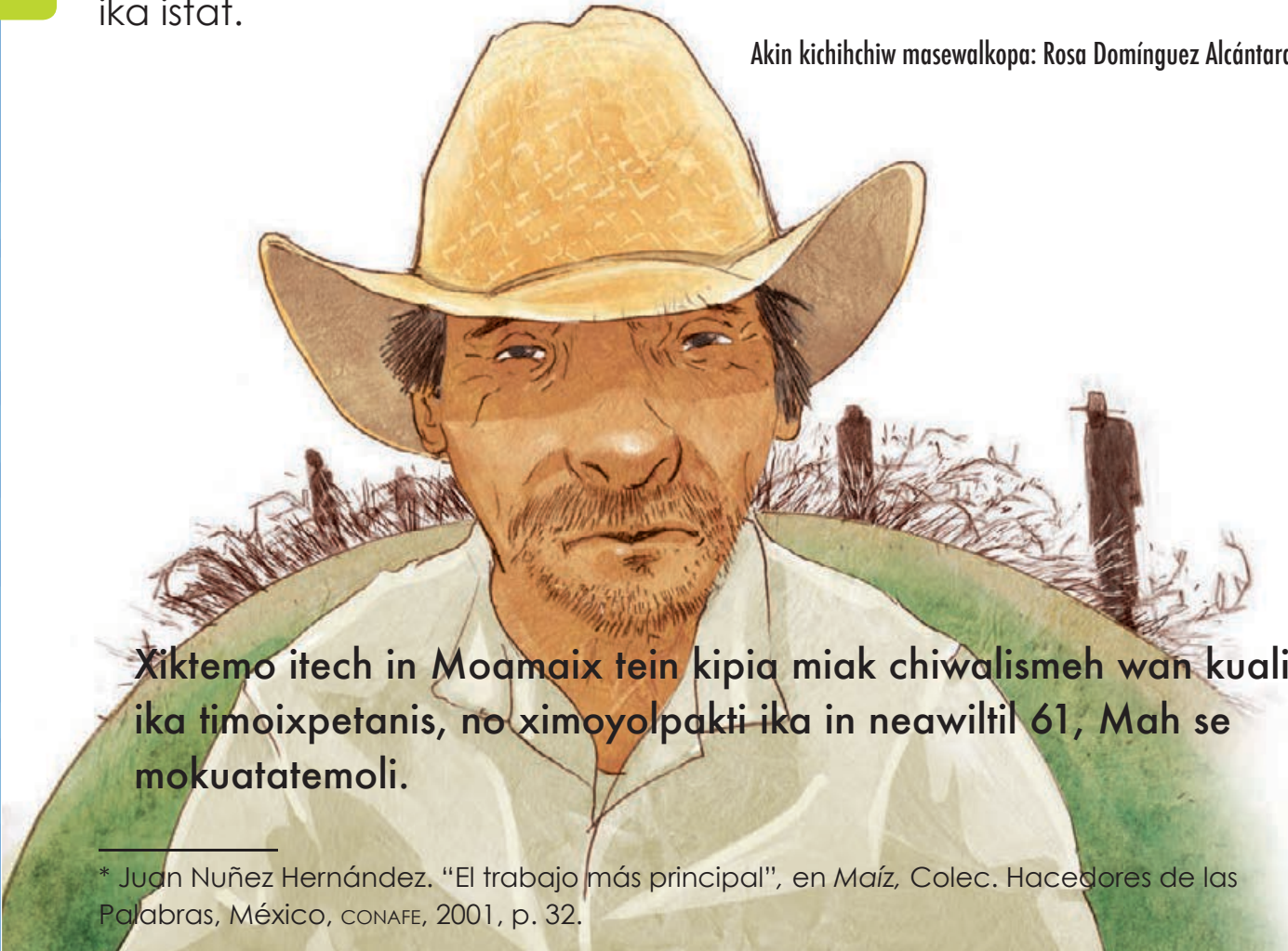
Tekit tein okachi tikchiwah*

Itech in noxolalkonew tein telsenkaya tikchiwah yehwa in kowtahtekit. In tokniwan kitokah taol, achto kuali taixmewah wan kixotaltiah in tahsol wan kemah kisehsentiliah kownex tein mokawa.

Wan kemah pewa tatokah ya, kampa neh ninemi amo semi teh moweyichiwa, tah ihwak in tatokalistah ompa telsenkaya takawani oso teltaseseya wan in tatoktsin waki ihwak miawakistok ya, in tokniwan tayokoyah porin kan semi mochiwa ok tatok.

Iksá in taol monamaka itech se xolalkonet wan in takowanih kiixtawah kemeh yehwan kinekih, tehwan tikowtahtekitinih semi toka mawiltiah, telsenkaya tikihyowiah, iksá tikuah taxkaltsin ika istat.

Akin kichihchiw masewalkopa: Rosa Domínguez Alcántara



Xiktemo itech in Moamaix tein kipia miak chiwalismeh wan kuali ika timoixpetanis, no ximoyolpakti ika in neawilti 61, Mah se mokuatatemoli.

* Juan Nuñez Hernández. "El trabajo más principal", en *Maíz*, Colec. Hacedores de las Palabras, México, CONAFE, 2001, p. 32.

La vestimenta tsotsil*

La indumentaria tsotsil es muy variada porque cada comunidad usa ropas distintas entre sí. Esto se debe a que la ropa no sólo es una forma de identificación del grupo, sino también identifica a los parientes que pertenecen a él. El vestido tsotsil es tan importante que un cambio de indumentaria significa un cambio en la manera de ser, en la cultura y en el lugar en que viven. Además de las diferencias de color, tamaño y forma, los hombres



usan calzón y camisa de manta, cinturón de lana o de algodón, chamarra de lana, sombrero de palma y huaraches.

Las mujeres llevan gruesas naguas de lana de color azul oscuro,

huipil de manta adornado con bordados de muchos colores de gran belleza, fajas de lana, una manta que se usa doblada sobre la cabeza, aretes y collares. Los peinados son llamativos y van acompañados de listones de colores. No usan calzado.



Autor: Andrés Fábregas Puig

* Colegio Antropología Etnología Historia Sociales. *Pueblos y culturas de Chiapas*, Chiapas, México, Gobierno del Estado de Chiapas, 1992, pp. 95-97.

Keman nesik in taltikpak*

Keman nesik taltikpak aktopa keman onkaskiah in tepemeh wan in tokniwan *rarámuri*, sayoh onkaya se tsiktsin tal; nochi onkaya at, amo onkaya wehweyi tepemeh, nionó taol, nion kalmeh.

In tsitsikitsin tal, nochi kiewalohtoya at wan ompa neskeh ome mihtotianih (*pascualeros*), tein aman nohma onkakeh. Totiotsin kininawatih mah mihtotikan wan mah chikawak tahkapanikan, mah kikuikan se ayakach tsikitsin ininyekmakopa, sekin kiwikayah inimetskechtan sehsé mahyá kepotsin tein kichiwa papalot (*chanébari o capullos de mariposa*), wehkawak mihtotihkeh, tonal wan yowal, ihkón in tal yolik pewak takuawaya.

Satepan in tal pewak moskaltia wan pewak mochiwah tepemeh, yehwa ika semi timihtotiah wan in taltikpak kisentoka takuawuak wan amo keman atias.

Akin kichihchiw masewalkopa: Hermelindo Salazar Osollo



* Ana Paula Pintado Cortina. *Tarahumaras*, México, CDI-PNUD, 2004, p. 27.

La zorra y el cuervo*

Quien se alegra de ser alabado con palabras falsas, sufre el castigo que es el cruel arrepentimiento.

Al querer el cuervo, encaramado en la copa de un árbol, comerse un queso robado de una venta, lo vio la zorra y comenzó a hablarle de este modo:

—¡Qué brillo tienen tus plumas, oh cuervo! ¡Cuánta hermosura hay en tu cuerpo y tu rostro! ¡Si tuvieras voz, ninguna ave te aventajaría!

El cuervo, necio, quiso lucir su voz, y dejó caer el queso del pico, atrapándolo rápidamente la zorra con sus ávidos dientes.

Sólo entonces gimió el cuervo, estúpido, por haberse dejado engañar.

Enseña esta historia cuánto vale el ingenio: El saber triunfa siempre sobre la fuerza.



* Berta Hiriart (selec.). *Fábulas clásicas, Antología*, México, SEP-Editorial Lectorum, 2002, p. 21.

Kemeh nemih tokniwan iniwan okuilimeh

In xolal Mayab kampa axkan tinemih, semi miak taman onkak ihkón kemeh nochipa tikchiwah teisá, ta tehwan tikmatih ke miak tokniwan itech xolalkonemeh kimatih keniw kinehmachpiaskeh inintanemililis wan keniw keninehmachpiaskeh in okuilimeh. Axkan neh namechtapowiti se tanemilil.

Kihtowah ke komo se kineki se kininpalewis in tokniwan tein telsenkaya tahyowiah, in okuilimeh no tekutih kemeh, in tochin kioya elot, tokameh kihtsomah filmah tein se makia, chiktemeh kitekih kowtet; kowchitomeh kitekih kalkowit wan mochantiskeh tokniwan, kowameh kiilpiah kuomekat, masat tanawatia teisá itech okseki xolalmeh, tsohpilomeh tahpiah ohti, yehwan wehkanan papatanih. In chikteh tatonalketskeh kininohmaktiah tokniwan wan yolpihpi tawia yowak.

Ihkón in okuilimeh kininpalewiah nochi tokniwan tein tahyowiah, tehwan moneki tikininnehmachpiaskeh wan ihkón amo teh techchiwiliskeh.

Tein okachi tikneltokah wan tikixmatih kampa tinemih
Akin kichihchiw masewalkopa: Rosa Domínguez Alcántara

Xiktemo itech in Moamaix tein kipia miak chiwalismeh wan kuali ika timoixpetanis, no ximoyolpakti ika in neawiltil 59, Kemeh monanamikih inintokiwan okuilimeh.



El cuervo y el cántaro*

Un cuervo tenía mucha sed, cuando de pronto vio un viejo cántaro en el fondo de un barranco.

Voló y llegó adonde estaba el cántaro. Entonces se dio cuenta de que no podría meter el pico en el cántaro para beber el agua.

—¿Qué haré? —se preguntó.

—Ya sé —dijo—. Llenaré de piedras el cántaro hasta que suba el nivel del agua; entonces podré beberla.

El cuervo puso la primera piedra y el agua subió un poco. Puso la segunda y el agua subió otro poco. Siguió poniendo más y más piedras hasta que el agua subió tanto que ya pudo beberla.

—Por fin puedo alcanzar el agua —dijo—. Ahora sí calmaré mi sed.

Moraleja:

Si te empeñas lo suficiente, puedes lograr lo que al principio parecía difícil.



* Secretaría de Educación Pública. *Español. Actividades. Tercer grado, primaria, México*, 2001, p.100.

Se takat wan taol

Ne wehkaw itech se xolal semi wehka, nemia se takat semi nexikol tein amo teh kitewantia noniό imoman amo teh kiwantia. Nochi in taol tein kitakiltiaya kiewaya wan amo akin teh kiwantia.

In taol tein kionkaltiaya, seko sah kiewaya ichan wan nochi kinamakaya. Kemasa kitahtaniaya inan mah kitayokoli tepitsin wan yeh kan kinekia, kinankiliaya ke yon taol amo kitetayokolia. Kemasatsin kitayokoliaya tepitsin, sayoh ke kimakaya tein amo kuahkuali. In siwatsin pewa choka ya wan tayokoya ya porin in ikonew amo kimaka taol tein kionkaltiaya. In takat semi tsotsokat katka wan mostah kiitaya itaol ox ahsitok.

Itech se yowal in takat kikakik ke pewak takakisti wan ihwak ihsak mewak kiitak itaol nochi okuilowak, in takat no chawiskuik wan mikik. Ompa mokaw wetstok talpan nochi omixahkal, inan

kiitato ihwak kikakik ke semi takakistia, keman kiitak ke iokichpil wetstok talpan nochi omit ya sah. In siwat molwih ke in iokichpil mikik porin teltsotsokat katka.

Tein okachi tikneltokah wan tikixmatih kampa tinemih
Akin kichihchiw masewalkopa: Rosa Domínguez Alcántara



**Xiktemo itech in Moamaix tein kipia miak
chiwalismeh wan kuali ika timoixpetanis,
no ximoyolpakti ika in neawiltil 53,
Tatehtemolis kampa se kalaktewa
wan se kiahsitiw se tahtol.**

Los dos compadres*

Ésta es la historia de dos compadres que fungían como síndico y regidor municipales. Un día, en ausencia del presidente municipal, fueron llamados a un lugar para dar solución a un problema de robo y violación ocurrido en uno de los parajes de Chamula: El agente municipal quiso entregar al responsable, pero la gente quiso lincharlo. Las horas pasaron tratando de hacer entender a la gente que el violador debía pagar su culpa en la cárcel. Estas dos autoridades no avisaron en su casa, por lo que sus esposas creyeron que se habían ido de parranda.

Ellas se pusieron de acuerdo en golpear a sus maridos y correrlos de la casa, sin preguntar por qué llegaron tarde. Las mujeres golpearon y echaron de la casa a los dos compadres. Los compadres se fueron a una cantina para ahogar sus penas y se vieron inmersos en una pelea que finalmente los llevó a la cárcel, donde fueron acusados de consumir drogas. Las mujeres se enteraron y buscaron la forma de liberarlos.



En tu Folleto *Juegos con imaginación* busca y diviértete con el juego 10, Palabras sinónimas y palabras antónimas.

* José Leopoldo Hernández Hernández. *Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, CELALI, 2004, p. 109.

Taekankeh tein nemi ne Sinakantan*

Se takaokichpil telyolemanik wan amo teh semi kipia, yeh nemi ompa ne Sinakantan, wan se tonal pewak mawiltia ika in xal tein onkak in tepehxitsintan, ompa kiah sik se *anillo*, yeh amo kimatia ox in *anillo* patiyoh. Ihwak kimatkeh in tokniwan tein nemih



ompa in xolalkonet Sinakantan in okichpil telweichiwek wan entos kitemolihkeh seki tokniwan mah kinehmachpiakan ichan, wan ihkón amo akin teh kichiwilis, in tokniwan molwihkeh takan witseh aksámeh wehkakayomeh wan mah teisá kichiwilikan. Itech se xolal monotsa San Cristóbal nemiah eyi koyomeh no kitelpiah tomin kimatkeh wan yahkeh kiitatos in okichpil. Kinemilihkeh motatanitih iwan in okichpil tein kipia *anillo* wan kiitaskeh akoni okachi kipia miak tomin.

In okichpil kinintanik koyomeh wan kineltokakeh ke in okichpil okachi kipia miak tomin, maski kisentiliskiah inintomin nochi eyin koyomeh ipa kan kitaniskiah.

In koyomeh kulankeh wan pewak mosen yolchikawah wan kiichtekilisnekih *anillo* in okichpil, kinemilihkeh iwan mopalewitih in amokuali.

Akin kichihchiw masewalkopa: Rosa Domínguez Alcántara

Xiktemo itech in Moamaix tein kipia miak chivalismeh wan kual ika timoixpetanis, no ximoyolpakti ika in neawiltil 63, ¿Keniwki?.

* Juan de la Torre. "El rey de Zinacantán", en *Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, CELALI, 2004, p. 57.

Las viviendas de los seris*

La herencia andariega de sus antepasados hizo de los seris un pueblo nómada dentro de su territorio.

En el pasado, las familias seris consideraban que una vivienda era sólo un sitio para habitarlo por poco tiempo; esa idea sigue convenciendo a las familias de ahora. Por eso construyen sus casas de madera, muy sencillas, con arcos de ramas entrecruzadas, cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con carapachos de tortuga y esponjas marinas. Miden apenas dos metros cuadrados de superficie por uno de altura.

Además, la mayoría tiene un cobertizo anexo, que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.

El lecho donde duerme un seri lo constituye, por lo regular, un montón de arena fina recogida de la playa, o bien, algunos trapos esparcidos por el suelo. Cuando llega la época de calor duermen en la playa, al amparo de las estrellas y arrullados por las olas. Son realmente muy pocos los seris que duermen en camas; sólo lo hacen los jóvenes solteros, y más por novedad que por necesidad.



* Federico Navarrete Linares (coord.). *Hijos de la primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1995, p. 35.

Miket wan kuatetextsin*

Ne keman nemia se takat wan sepa kinamik se miket wan kiilwih:

—Axkan kemah nimitswikati.

—Amo xinechwika —kiilwih yon takat.

—Pos niwitsa aman chikueyi wan ihwak nimitswikas.

Keman ahsik ichan yon takat kitapowih isiwaw ke kiwikati se miket. Wan isiwaw kiilwih:

—Kan mitswikas ta keman mitsixmat katka titsonweweyak; aman ximokuaxima tikuatetextik wan ihkón amo mitsixmatis.

—Kuali yetok —kiihtoh yon takat.

Mokuatetexxin. Ahsik in tonal wan kemah walah yon miket, ika tahtan yon takat.

Kiilwihkeh ke amo yetok.

—A, pos komo amo yetok yon tein tsonweweyak nikwikati maski in kuatetextsin —kiihtoh yon miket.

Akin kichihchiw masewalkopa: Hermelindo Salazar Osollo



* Elisa Ramírez Castañeda (comp.). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, Colec. Hacedores de las Palabras, México, CONAFE, 2001, p. 27.

Canto a mi pueblo*

Hoy canto a mi pueblo
porque en él nacieron
mis primeros sueños
y el sol de sus cerros
me vieron crecer.

Tierra bendita,
donde mis padres crecieron
al nacer el día,
también a mí
me viste correr.

Mi pueblo,
al pasar por tu cielo,
el azul crece en mis ojos,
y tus nubes a mí también
me enseñaron a pintar.



* Agustina Mondragón Paulino. *En revista México indígena*, Nueva época, México, CDI, vol.2, núm. 5203, p. 55.

Hoy, igual que mi madre,
soy bordadora,
y en ti, pueblo querido,
nacieron mis primeros
caminos de estrellas.

Hoy me siento orgullosa
de llevar la noche y el día
en mi traje, y las flores
del campo en mi cintura,
como mi madre.

Traductora: Agustina Mondragón Paulino



Sanil ika in kowchito

Ne wekaw in tokniwan amo kiixmatiah in taol, kikuayah miak taman kowtet. Se tonal seki takameh yahkeh kowtah, ompa wehkawak yetoyah, tonal wan yowal. Ompa kininahsikeh miak taman okuilimeh tein kinintsitskiayah wan kininkuayah iwki xoxowkeh. Niman kininitakeh seki tsikameh ompa nentinemih, in tsikameh kimamayah miak taman seki kostik wan istak wan kan kimatiah toni.

Kinemilihkeh kinintohtokaskeh yon tsikameh. Ahsikeh kampa yetoya se weyitepehxit semi weyi wan wehkapantik, yon takameh kiitakeh ke ompa kikixtiayah tein kimamayah. In tokniwan kinekiah tachiaskeh taihtik sayoh ke katka tayowayan.



Motahtaniayah keniw kichiwaskeh wan kuali kiitaskeh yon tein kimamayah tsikameh. Semeh moixewih kikoyonis tepet wan kikixtis tein onkak sayoh ke semi wehkawak ompa axtoya, satepan xitin tepet wan pewak kisa ya xinach, pewak kisa miak wan yon takat akin kikoyonih tepehxit pewak kikohkokowa.

Yon takat ompa wetsik mokuatawitek wan pewak kuaeskisa. Kemeh kuaeskisak, yehwa ika aman ikuayolan chichiltik iihwiyo. Ne wehkaw katka se takat wan mokepak kowchito.

Yehwa kiahsik taol tein aman tikmahsewah.

Tein okachi tikneltokah wan tikixmatih kampa tinemih
Akin kichihchiw masewalkopa: Hermelindo Salazar Osollo

**Xiktemo itech in Moamaix tein kipia miak
chiwalismeh wan kuali ika timoixpetanis,
no ximoyolpakti ika in neawilti 65, Mah
tikelnamikikan keniw ihkuiliwtok.**



Cuento del murciélago

Hubo una vez una guerra entre las aves y los animales terrestres.

El murciélago, entonces, se preguntó:

—Y yo, ¿al lado de quién pelearé? Porque yo soy ratón y al mismo tiempo soy ave; por eso no sé al lado de quién voy a ir. ¡Ah!, ya sé, voy a actuar de esta manera: cuando vea que las aves están venciendo a los animales terrestres, me voy al lado de las aves; cuando vea que los animales terrestres son los que están venciendo, me voy al lado de ellos.

Y así lo hizo el viejo murciélago. Cuando vieron lo que hacía, lo llamaron ambas partes y le dijeron:

—Define el lado en el que vas a estar, porque lo que tú haces no está bien. A cada rato te estás cambiando de bando, al lado del que ves que está ganando; eso no está bien, debes definirte por uno solo, gane o pierda.

Dijo el viejo murciélago:

—Bien, pues yo me quedo en medio.

—Perfecto —dijeron ambos bandos.

Comenzó la batalla, y el viejo murciélago, que estaba en medio de los dos ejércitos, fue aplastado y murió.

Por eso, la persona que juega dos papeles estará siempre en lo más carcomido del hilo que pende de la boca de la muerte.

Autor: Domingo Dzul Poot



Pochot*

Pochot, se kowit nextik
wan mochiwa telsenka ya wei,
moita ke kuali kowit
wan tepitsin nextik ikowyo.



Yehwa in kowit tein kichiwa nochi,
neh nikitani kemeh tekiti
ihwak tiotaki kixnextiah,
seki chiktehmech ika sokit.

Pochot mahmatetsontik
ika mochikawalis,
in kuowtah wan ilwikak tikchiwa kualtsin moita
wan xiwkawal no kualtsin moita.

Ihkón kemeh timatetsontik
pané iwki timoskaltia
in kowit tein kinehmachpiah
wan telsenkaya titapalewia.



* Carlos Pellicer Cámara. "La ceiba", en *Cantos de Mi Tierra, Tabasco en la Sangre Madura*, en <http://rie.cl/?a=131630> (fragmento).

Pochot nimitsilwih wan nimitsilwia
noyolo niktalis
itech moitsmol kampa titepalewia
ompa yetos mowan noesyo
ikón tiweyas wan timaxoxoktias.



Akin kichihchiw masewalkopa: Rosa Domínguez Alcántara



Cuento de un señor que quería ser rico

Había en el mundo un señor que quería ser rico. Mandaba decir misa y rezaba mucho para que le llegara la riqueza, pero siempre andaba triste y nunca le llegaba lo que quería.

Un día pensó ir a su rancho, y se fue. Caminó lejos; cuando le faltaban veinte metros para llegar, se encontró con un jinete que le dijo:

—¡Amigo!

Y el señor pensó: “¿Por qué me dice amigo si no lo conozco?”



Entonces, el jinete le dijo:

—¿Cómo estás? ¿Por qué siempre andas triste?

Entonces el señor se puso más triste porque él quería muchas cosas; después contestó:

—Sí, es cierto lo que dice; yo he pagado mucho, pero no recibo nada. Por eso estoy triste.

—Aunque siempre pagues, nunca te va a llegar nada. El dinero que tú das lo están guardando y con él están haciendo grande y bonita tu casa. Alrededor está llena de oro. Señor, escúchame bien, ya falta poco para terminar tu casa, ya nada más te queda un año de vida y te vas a ir. Te dejo, ya me voy, ve a pasear a tu rancho.

El jinete desapareció y el señor se fue muy triste a su rancho. No contestó porque sabía que sólo viviría un año.

Tal y como le dijo el jinete, se cumplió el año y murió.

En tu Folleto *Juegos con imaginación* busca y diviértete con el juego 8, Descifra lo que quiso decir.

Ehekakokolis

In mochiw ne Zacatlán de las Manzanas. Se kualkampa tikiskeh iwan nopán tiahkah tikuitoh no credencial, ihwak tiahsikeh ne Zacatlán nopán pewak kinohnotsa se takat wan kemeh kiwikaya itepos techilwi ke mah timochakan komohkon tiknekih iwan timokepaskeya itech itepos.

Neh niah nikuito no credencial wan ihwak nimokepak, nopán wan in okse takat nikinahsiko tawantokeh wan amo kimatkeh keniw tayowak telsenka wintik in takat tein techwalkuiskuia ika itepos wan amo wel tiwalahkeh ok tikochkeh itech itepos.

Ihwak ahsik tahkoyowan nikaki pewa kakisti teisa wan nikihxitiaya nopán wan amo ihsak wan kemah ninaltachiak, nikitak se siwat senistak nehnentoya maya kinekia kalakis itech tiopan.



Ihwak kuali nikitak nikita ke amo nehnentoya, takah papatantoya, telsenka nikmowilih wan nikita yolik pewa pankistiw ehekaixko mahyá kinekia ahsis itech ne tiopan, nikmachiliaya mayah nechnotsaya wan niknekie nikahsitiw.

Ihwak ahsik itech ne tiopan ixpoliwtikis. Telseka nechmowtih wan kemah pewak sepa nikochi, yon mostika nimewak wan niktapowih nopán wan nechilwih ke no kualia ke amo nikalankisak wan nikahsito, ta katka ehekat wan nechehehkakokolismakaskia.

Tein okachi tikneltokah wan tikixmatih kampa tinemih
Akin kitsintotak: Ángel David Bravo Ibáñez
Akin kichihchiw masewalkopa: Rosa Domínguez Alcántara

Xiksentoka xikchihchiwa in chiwalismeh tein ixnesih itech in Momachtihkeh iamaix.



Día de muertos

Había una vez un señor que era muy rebelde y muy rico. Llegó el día de Todos los Santos, y no había comprado nada para adornar.

El día 1 de noviembre empezó a prepararse para ir al rancho mientras que su esposa e hijas le pedían dinero para comprar y hacer los tamales, a lo que él respondió:

—¡No tengo dinero para tonterías! —y dejó dicho que le llevaran sus tacos al rancho.

Su esposa y sus hijas se preguntaban: “¿Qué vamos a hacer?”, como tenían “mafafa”, hicieron tamales de esa hierba.

A la mañana siguiente se fue otra vez al rancho sin dar dinero para preparar el mole. Y mientras desyerbaba en el campo,



cerca del medio día, arrancó una mata de hierba y de pronto... ¡se abrió la tierra!, y vio mucha gente llevando tamales, pan, maíz, calabazas, jícamas, mole, entre otras cosas.

El susto fue tan grande que regresó corriendo a su casa, llamó a su familia y les contó lo que había visto. Agarró un guajolote y una gallina y los amarró en el altar de su casa, pero le dijeron que ya era demasiado tarde porque los difuntos se habían marchado. No conforme con esto, tomó un guacal y metió toda clase de frutas y comida, y como pudo lo cargó en la espalda y se fue corriendo al panteón. Al ver que no regresaba, su familia comenzó a buscarlo... Jamás apareció.

Cuentan que se abrió la tierra en el panteón, pero no se sabe si se metió o lo jalaban ahí donde descansan los difuntos.

Dominio público



In tochin tein yetok itech in metsti

Se tonal in Kuetsalkowat, in totiotsin wei wan kualtakat, yahki ne taltikpak kemeh eskia se tokniw kemeh tehwan.

Kemeh telohtokak nochi in tonal, tiotakpa telsiowka ya wan telmayanaya. Wehkawak ohtokatinemik ok, mosewih keman pewak kininita sitalimeh wan metsti.

Yeh kisentokak nentinemi, wehkawak ya ohtokaya wan keman ahsik kampa yetoyah sitalimeh wan motalih ohtenoh pewak mosewia, sepa sah kiitak se tochin kisak takuato.

—ǵToni tikuahtok? —Kitatsintokih.

—Nikuahtok sakat. ǵTikuas tsiktsin?

—Tasohkamatik, neh kan nikua sakat.

—ǵToni tikchiwati pos?

—Xa nimayamikis wan niamikis.

In tochin kinetechoto Kuetsalkowat wan kiilwih:

—Xikita, komohkón timayana, xinechkua, neh sayoh se nitochin.

In totiotsin kiahalexoh in tochin wan kiilwih:

—Teh amo sayoh eski titochin, ta nochi tokniwan itech in taltikpak mitselnamikiskeh.

Wan kiahkokuik wehkapan, telwehkapan kiahxitih kampa yetok metsti wan ompa mokaw iekawil. Satepan in totiotsin sepa kiwalkuik in taltikpak wan kiilwih:

—Te tikpia moixekawil, nochipaya ompa tietos wan ompa mitsitaskeh.



La flojera*

Había una vez una persona muy pobre y perezosa. Hacía la lucha por sobrevivir cortando leña en el campo para venderla y poder resolver los problemas económicos de su familia.

Bueno, eso es lo que él decía, porque la verdad es que diariamente iba al campo, pero regresaba a su casa con las manos vacías.

Cierto día, como de costumbre, se fue al cerro, y al llegar al lugar de siempre vio a un venado, y se quedó inmóvil pensando:

"Si mato este venado y lo vendo, tendré dinero para comprar una gallina; la gallina diariamente pondrá huevos y así podré comprar una puerca; ésta tendrá muchos puerquitos, cuando ya estén grandes los venderé; y entonces tendré mucho, mucho dinero."



* Lucila Mondragón y otros. *Relatos purépechas*, Lenguas de México, núm. 12, México, CONACULTA-DGCP, 1995, p. 27.

"Enseguida podré comprar una borrega, que se multiplicará rápidamente; así, en poco tiempo, compraré un automóvil y unas vacas que tanto he anhelado; voy a tener muchas cosas más y ya no seré pobre.

"Si logro comprar vacas —seguía pensando—, tendrán muchos becerros, que crecerán hasta convertirse en toros, y después podré escoger los más grandes y bonitos para formar una yunta, entonces podré labrar la tierra... No, no, yo no voy a trabajar, pues seré rico, mejor voy a mandar a los peones a que trabajen; yo seré un señor muy importante y solamente supervisaré a mis trabajadores para no ensuciar mis zapatos. Desde lejos les voy a gritar: "¡Apúrense, flojos!"

Al gritar con tanta decisión estas palabras, el venado dio un salto y se fue corriendo hacia el monte, dejando al señor con sus ilusiones.

Autor: Lázaro Márquez Joaquín

En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el juego 20, En búsqueda de cualidades.



Inintonal in mikemeh

Ne wehkaw nemia se takat tein amo teh kineltokaya wan kipiaya miak tomin. Keman ahsik in tonal, in takat kan teh kikowak para tachihchiwas.

In ekinika tonal itech in metsti *noviembre* in takat pewak mokuihkui wan yahki itaipan, isiwaw wan isiwapipilwan kitahtaniayah tomin wan takowaskiah wan kinintachihchiwiskiah in mikemeh, in takat kininankilih:

—jAmo nikpia tomin para nikchiwas tein amo kualtsin wan



kininahwatew! —wan kinilwih mah kikawilitih inepantahyo ne itekipah.

Isiwaw wan isiwapipilwan motahtaniayah: “¿Toni tikchiwaskiah?”. Kemeh kipiayah metstsonkilit kitekkeh wan kitamalohkeh in kilit.

Mostika in takat sepa yahki italpan wan sepa amo kitemakak tomin tein ika takowaskeh wan kichiwaskeh in chilmol. Yon kemeh nepantah in takat tekittitoya ne italpan, kiwiwitak se taktson xiwit wan kemah motoloh in tal wan kiitak talihtik miak tokniwan kimamayah tamal, pantsin, taol, ayohmeh, kahtsot, chilmol wan miak taman ok.

In takat momowtuh wan niman yahki ichan wan pewak kinintapowia ikalyetowanih tein kiitak. Kitsitskih se wewehcho wan se siwapio, ompa kemah kinilpih xantohixpan, sayoh ke kiilwihkeh ke ipa walahkah ya in mikemeh, panok a keman kitaliskia. Amo kikakik, kikuik se wahkal wan ompa kikalakih miak kowtakilot wan tapalol wan momamaltih yahki ne kampa kinintokah mikemeh. Wehkawak a wan kan mokepa, in ikalyetowanih pewak kitemowah... wan amo keman kiahsikeh.

Kihtowah ke ompa ne kampa kinintokah mikemeh motoloh in tal wan amo kimatih ox ompa pankalak oso xa ompa kimatilankeh mikemeh.

Tein okachi tikneltokah wan tikixmatih kampa tinemih
Akin kichihchiw masewalkopa: Rosa Domínguez Alcántara

Xiktemo itech in Moamaix tein kipia miak chiwalismeh wan kuali ika timoixpetanis, no ximoyolpakti ika in neawiltih 67, Tein kintaliliah in mikemeh kemah ilwutih.

El tonto que ganó una apuesta*

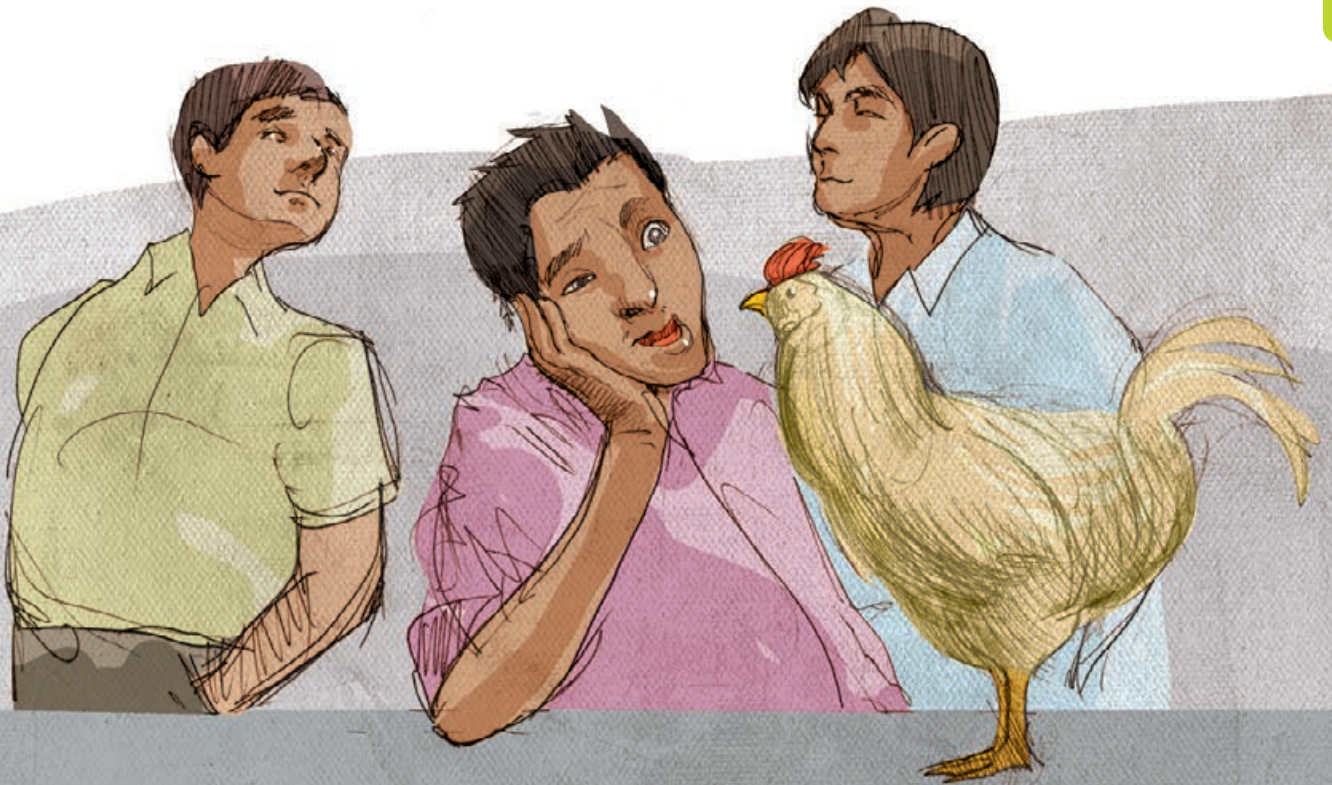
Había una vez tres hermanos; el mayor y el segundo estaban bien, el tercero era un tonto. Tenían un pollo, y siempre que hablaban de matarlo decían que no le iban a dar ningún pedazo al tonto, por tonto.

Llegó el día que mataron al pollo; los hermanos que estaban bien ya tenían un plan para no darle nada al tonto.

Lo prepararon y dejaron listo para meterlo al horno, y llamaron al tonto; ya reunidos los tres, le dijeron a éste:

—El que tenga un sueño bonito se come el pollo.

—Bueno —dijo el tonto.



* Elisa Ramírez Castañeda (comp.). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, Colec. Hacedores de las Palabras, México, CONAFE, 2001, p. 25.

Metieron el pollo dentro del horno y se fueron a dormir. Pasó un buen rato, y cuando los dos hermanos ya estaban bien dormidos, el tonto se levantó, se fue a la cocina y se comió el pollo. Terminó y se fue dormir.

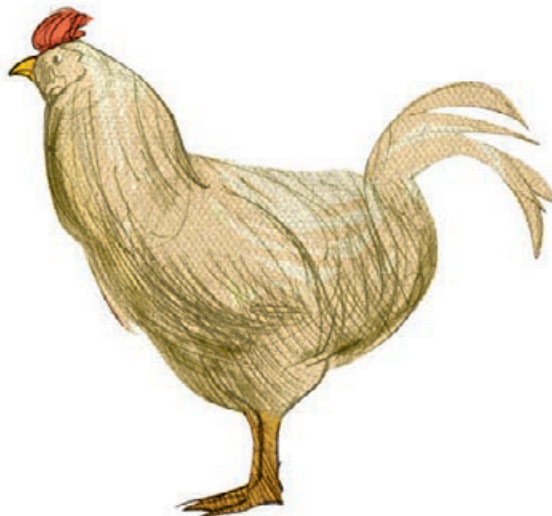
Al otro día se levantaron temprano, y el mayor dijo:

—Vamos a hablar del sueño que tuvimos anoche. Yo voy a empezar. Anoche fui a la gloria y vi al Señor.

—Sí —dijo el otro hermano—, yo vi cuando te ibas volando, me agarré de la manga de tu camisa y nos fuimos los dos.

—Sí —agregó el tonto—, yo vi cuando se iban, y como pensé que ya no regresarían, fui a la cocina y me comí el pollo. Sólo quedaron dos huesitos para ustedes.

En tu Folleto *Juegos con imaginación* busca y diviértete con el juego 40, Juguemos a cambiar palabras.



Se tepet tatsiw

Kiihtowah ke ne wehkaw nemia se takat katka semi tatsiw, amo keman tekitia, kipiaya isiwaw wan inan.

Keman kititaniah mah tekititi oso mah tamewati wan tatokas, oso kitokas et oso chil, yeh yaya moonpipilowaya itech se kowit nochi tonal.

Okseki takameh tein neli ontekitiah keman tiotakia ya, yayah ya ininchan. In takat tatsiw no kitohtomaya ya in mekat tein ika mopipilowaya wan kinintohtokaya in takameh, keman ahsi ya ikalihtik no kemeh eskia telsiowtok wan kihtowaya ke tekitia, mostika sepa kipikiliayah itaxkal wan nochipa moonwiwitatsowaya, se tonal in ikalyetowanih kitahtanihkeh ox onkati a sinti wan kemanian tapixkatiwih, in takat ika kichiwaya sah.

Yeh kininankilih:

—Ayamo onkak elot namechnawatis kemanian nankitekitiwih.

Keman noyan pewak tapixkah ya, in takameh moihsiwiliayah kitekitih tein kitokkeh wan in tatsiw kinemiliaya keniw kininnankilis in ikalyetowanih, yeh kimattoya ke amo keman tatokak, sayoh kipixowaya xiwtsalan.

Se tonal in tatsiw kininwikak ikalyetowanih mah kitekiti elot, sayoh ke kininwikak tetalpan mah kitekikan yeh kipihipiaya takan yowi akin imilah, amo wehkawak ahsik in akin italpan wan pewak mokualantiah, in siwameh kimatkeh ke in takat kininkayawtoya.

Siwameh pinawkeh, tayokoyakeh wan pewak chokah keman kimatkeh ke in takat amo tekitia.

Yon tiotak pewak kiowi wan tesiwi wan tapepetani, mostika tanesik in takat kechpilkatoya kampa se tepet.

Axkan kisentoka taki seki et tein kipixowaya in tatsiw.

Tein okachi tikneltokah wan tikixmatih kampa tinemih
Akin kichihchiw masewalkopa: Hermelindo Salazar Osollo

Xiksentoka xikchihchiwa in chiwalismeh tein ixnesih itech in Momachtihkeh iamaix.



El buen ladrón*

Dos bandidos se encontraron un día. Uno preguntó al otro que cómo le hacía para robar, pues él los mataba. El buen ladrón dijo que no era buena idea matarlos, que le iba a enseñar una forma mejor.

Vieron a un señor que traía un chivo. Entonces el buen ladrón le dijo al mal ladrón que se quitara las botas y pusiera una allí donde ellos estaban y otra más adelante, y se quedara escondido donde dejaron la primera bota, y él donde dejaron la otra.

Cuando llegó el señor del chivo encontró la primera bota, la vio y pensó que una no le servía. Siguió caminando, más adelante encontró la otra, y pensó en regresarse por la que había visto antes, y juntar las dos botas.

Entonces amarró el chivo para regresarse a recoger la primera bota; para cuando él regresó, ya el mal ladrón la había levantado. El buen ladrón, que se había quedado cuidando la segunda, desamarró el chivo y escondió la bota otra vez. Se metieron al monte y no hubo necesidad de maltratar al señor del chivo.



* INEA, *Lecturas de Guanajuato*, México, 1988, p. 147.

El chivo se lo había regalado un compadre. Cuando vio que lo había perdido, pensó regresarse y decirle que le diera otro porque ése se lo habían robado.

El buen ladrón le dijo al mal ladrón que si quería, le podrían robar el otro chivo. El malo no creía que fuera posible, y el bueno le dijo que hicieran la prueba, que se quedara allí donde iban a dejar el chivo, y que él iba a bramar dentro del monte para que el dueño pensara que era el chivo que se le había soltado. Y se metió al monte a bramarle; el señor pensó que por allí andaba el chivo que habían perdido, y amarró el otro chivo; cuando entró a buscarlo, llegó el buen ladrón y desató el segundo. Y así le dio una lección al malo: sí se puede robar sin matar a nadie.

En tu Folleto *Juegos con imaginación* busca y diviértete con el juego 16, Detective de títulos.



Ayotsin wan *sapo*

Se tonal in ayotsin monamik iwan in *sapo* itech se atenteno wan kiilwih:

—Teh semi tipanyemaxtik sayoh ke amo tikuakualtsin, yehwa ika amo akin kineki mitsitas; neh amo niwki neh nikpia nopankakawyo kuakualtsin wan takuawak wan akin eski nechwelita.

Keman in *sapo* kikakik kemeh kiilwihkeh, tayokoyak. Panok miak tonal. Se kualkan in ayotsin sekuia wan mototonihtoya itech se kowit, niman kiitak se takat kiwalkuia se imorral wan se imachete.

In ayotsin kinekia cholos, sayoh ke in takat pewak motalowa kiahsito wan kikitskih. In takat kinemilih: “Ipankakawyo in okuilih nikuikati wan nikmasewas, semi welik inakayo”.

Keman kiitak in *sapo* kiilwih in ayotsin:

—Neh nietoya monakastan wan amo nechkitskihkeh, tinechwewetskilih wan tinechilwih ke semi nipitsotik, teh ke tikuakualtsin wan semi welik monakayo mitskuatih.

In *sapo* wewetskak wan mokalaki taihtik.

Yehwa ika komo teh tikita aksá ke amo kuakualtsin, amo xiknehnemili wan teísá xikilwi. Amo kan no mitstekipachoh kemeh in ayotsin.

Akin kichihchiw: Neri García Valencia
Kiyektetapowia: Manolo Pérez Salvador
Akin kichihchiw masewalkopa: Rosa Domínguez Alcántara



Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos*

Vino un tiempo en que ya no llovía y empezó una gran sequía; no les alcanzaba el agua a los hombres ni a los animales. Entonces empezaron a preocuparse porque no tenían agua para beber. Los hombres hicieron un pozo y lo cuidaban.

Los animales se reunieron para platicar sobre el problema. Nadie quería ir por agua, todos les tenían miedo a los hombres.

El elefante dijo:

—Que vaya la jirafa por agua, por que es muy grande. Si la corretean nadie la alcanza.

Pero a la jirafa le dio miedo y dijo:

—Yo no voy. Soy muy grande y desde lejos me distinguen y me pueden cazar. Yo no voy, mejor que vaya el tigre.


Pero también el tigre tenía miedo; se puso a pensar y dijo:

—Mis uñas resuenan mucho, me pueden oír. Mejor manden al conejo, sus pisadas no se oyen.

Y el conejo contestó:

* Elisa Ramírez Castañeda (comp.). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, Colec. Hacedores de las palabras, México, CONAFE, 2001, p. 21.





—No es que tenga miedo, pero si voy yo, no podré traer mucha agua, no alcanzaría para todos. Mejor que vaya la tortuga.

La tortuga rápidamente agarró su cántaro y se fue.

Tardaba mucho; como no regresaba, se empezaron a preocupar. Entre ellos decían:

—¿Por qué no llegará? A lo mejor la mataron o la agarraron. Tal vez le ocurrió algo.

Y el flacuache dijo:

—¿Por qué mandaron a esa pobre? No puede correr, con trabajos puede caminar.

No se habían dado cuenta de que la tortuga estaba detrás de ellos, y les dijo:

—Si siguen hablando mal de mí, no voy a ir por el agua.

Autor: Catalina Jiménez Pérez

En tu Folleto *Juegos con imaginación* busca y diviértete con el juego 34, Destrabalenguas.



Ayotsin wan askat*

Itech se atekoch yetoya, se ayotsin
wan se askat kiilwiaya:

—Keman semi taseseya xinechilwi,
¿toni tikua, nokniw?

—Nikua *trigo* —kinankilia—, taol wan
okseki taman xinach tein nimoewilia
keman takawani, kualtsin pexontok kampa nimotaewia.

—¡Ay! ¡Pos semi tiyolpaki teh! —kiihtowaya
in ayotsin sa tsoyotik—.

¡Semi kualtsin timotekipanowa!

¡Semi nitekneltih!

Nokniw, ¡neh amo iwki!, nikan niaktok



* Berta Hiriart (selec.). *Fábulas clásicas, Antología*, México, SEP-Editorial Lectorum, 2002, p. 55.

nochi xiwit itech in atekoch, sayoh
kuali nikua se oso ome aokuilin
semi pitsotik.

—Wan itech nochi yon tonalmeh
tein wehkawa, ¿toni tikchiwa?
—tatsintoka in askat.

Wan in ayotsin tanankilia:

—Tein neli nikochi mostah
in atekoch wan
semi keman weli sah nikisa
nimopoxoxolatstiw.

—A, pos amo xitsahtsi —kinankilia in askat—,
komo nochipa tikihyowia mayan ipa amo
akin mitspalewis, tehwa timochiwilia,
ihkón yetok tanawatil ke se takat
akin monehmachtia wan se aksá akin
amo tekiti tahyowia.

Akin kichihchiw masewalkopa: Hermelindo Salazar Osollo



La víbora y la iguana*

Las cosas siempre serán como las creemos, porque el poder de la mente está por encima de nuestras propias emociones. He aquí una leyenda que confirma esta hipótesis.

En el mundo de los cuentos, cierta vez se encontraron la serpiente y la iguana. Empezaron a platicar de sus cosas, sobre todo la serpiente, que presumía de la efectividad de su ponzoña.

—Cuando los campesinos pasan y se me ocurre morder a uno, es tan efectivo mi veneno que sólo dan unos pasos y caen.



* Rogelio Andrade Barbosa. *Bichos de África 3 y 4*, SEP, Libros del Rincón, México, 1992, pp. 26.

—Tendría que verlo para comprobarlo —dijo la iguana.

—Allí viene uno —dijo la serpiente—, lo muerdo y luego te asomas para observar lo que pasa.

Al acercarse el campesino, la serpiente le propinó una mordida en el tobillo y procuró ocultarse lo más rápido que pudo, al mismo tiempo que la iguana se asomaba entre la maleza.

—¡Ah!, iguanita, me has mordido —dijo el campesino, y continuó caminando.

—Para un engaño, otro mayor —se dijo la iguana, después de observar aquello. Se acercó a la serpiente y le murmuró:

—¿Sabes?, aunque no lo creas, yo soy más venenosa que tú.

—Imposible —dijo la serpiente—, tendrás que demostrármelo.

Al poco rato apareció otro campesino, y la iguana le dio una mordida en el tobillo, ocultándose inmediatamente, al mismo tiempo que la serpiente se asomaba para comprobar lo dicho por la iguana; el campesino al verla, exclamó:

—¡Me ha mordido una víbora, me ha mordido una víbora!

Y fue tal el susto que le produjo la impresión que rodó por el suelo, muerto.

—Ver para creer —murmuró la serpiente.

Después, cada una continuó por su camino.

En tu Folleto *Juegos con imaginación* busca y diviértete con el juego 46, La construcción de oraciones.

Keniw kiwehwelowa talmanik in tapalan tein kinamakah koyomeh

Axkan in tonalmeh in tal kampa titatokah kan semi motachiwa ok, in taltsin ixtamik ya, mahyá kakaltiak ya, wan kasa ika semi tatauawa, tein okachi tatahmeh ya kihtowah keman pewak tiktetemiliah in tapalan tein kinamakah koyomeh ihwak pewak ixtami tal. Sekin kihtowah ke amo neli timokayawah, ta kisentoka motachiwa.



Tatahmeh kihtowah ke kisentoka motachiwa, sayoh moneki mah nochipa se kitemili in tapalan komamo amo taki, ne wehkaw amo iwki katka, kitokayah miak taman wan kualtsin motachiwaya, tein nemiah kan semi teh kikowayah nion in tapalan.

In tonalmeh miak tokniwan kitatekiwtiah, kitemiliah inintatok, kihtowah ke okachi taki, amo monemiliah ke in taltikpak kemeskia motelchihchikawa wan tataki miak, ehkos tonal keman pewas amo motachiwas ok. In talmanik kemeh eskia se tokniw, komohkón teltekiti kokoliskui wan miki, no iwki in tal, tiktelchikawkawiah wan ixtami, se tonal mikis, pewas amo motachiwas ok wan xá kan onkas ok toni tikuaskeh.

Axkan miak tokniwan mosenyolchikawtokeh wan technawatiah mah amo tikowakan ok, okachi kualih mah tikchihchiwakan, miak taman tein mokui amo se kikowa, kemeh in tahsol tein palani eliwis kipixowah oso tikxotaltiah wan xiwit, in kualih ika se kichihchiwaskia wan amo tikowaskia ok.

Semi moneki mah tiknemilikan keniw tiknehmachpiaskeh in taltikpak, in taltikpak kemeskia tomomán, techtamaka wan techamaka, mah amo tinexikolmeh, sekin tikihtowah ke se mikitia, amo tiknemiliah ke tikininkawtewah topilwan wan yehwan ya tahyowiskeh.

Yeh techtasota, moneki mah no tiktasohatkan.

Akin kichihchiw:
Amelia Domínguez Alcántara



Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón*

En la época en que los gatos y los ratones eran amigos, hubo una gran inundación. Los ríos se desbordaron e inundaron los campos y los bosques.

Un gato y un ratón fueron sorprendidos por el aguacero mientras cosechaban yuca. Se quedaron aislados en lo alto de un cerro, sin saber regresar a la aldea donde vivían.

—¿Y ahora? —preguntó el gato.

—Tengo una idea —respondió el ratón—. ¿Qué tal si construimos una balsa con los tallos de la yuca?

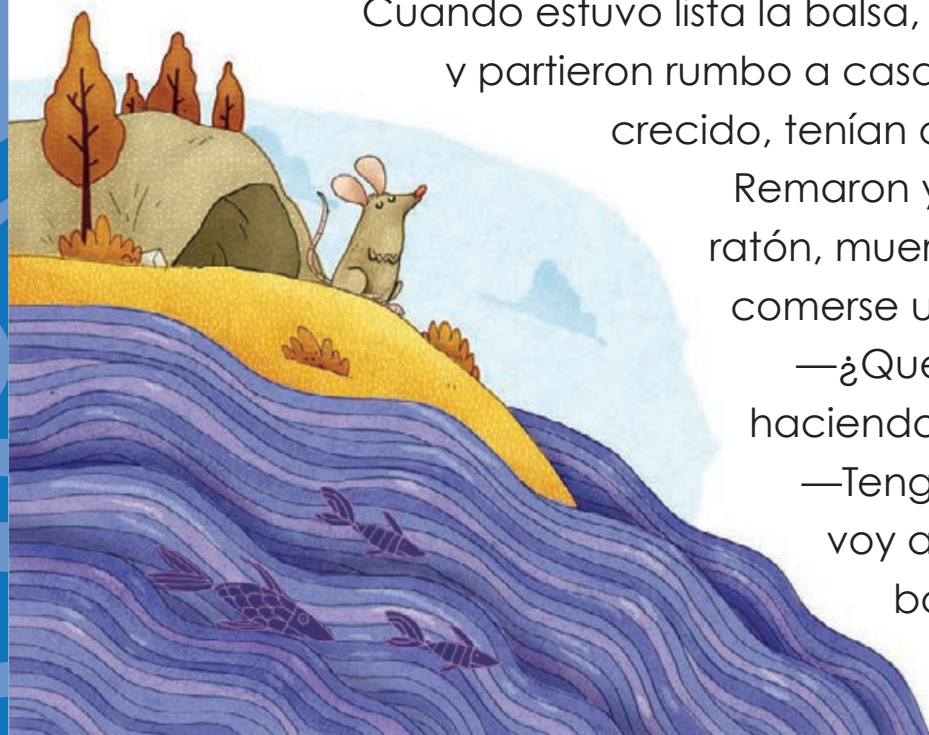
El gato aprobó la propuesta del compañero, y comenzaron inmediatamente a preparar la improvisada embarcación con los tallos de la yuca que habían recolectado durante todo el día.

Cuando estuvo lista la balsa, la lanzaron al agua y partieron rumbo a casa. Como el río estaba crecido, tenían que remar despacio.

Remaron y remaron hasta que el ratón, muerto de hambre, decidió comerse un pedacito de la balsa.

—¿Qué es lo que estás haciendo? —preguntó el felino.

—Tengo hambre y por eso voy a roer un pedacito de la balsa —contestó el ratón.



* Rogelio Andrade Barbosa. *Bichos de África 3 y 4*, Libros del Rincón, México, SEP, 1992, p. 29.

—¡Nada de eso! —gritó el gato—, ¡continúa remando!

Cuando anocheció, el felino, cansado también de remar, soltó un maullido y terminó por dormirse.

El dientón se aprovechó del sueño de su compañero y empezó a roer.

Royó tanto que terminó haciendo un agujero en medio de la balsa y ¡cataplum!, ¡se hundieron! Por suerte estaban cerca de la orilla. Con mucho esfuerzo llegaron a tierra firme y entonces, el dormilón, enfurecido, le dijo al roedor:

—Ahora, quien te va a comer soy yo.

—Pero estoy todo enlodado. Espera aquí un poquito, voy a lavarme —dijo el comelón, al mismo tiempo que desaparecía hacia su cueva.

Decidido a vengarse, el otro esperó mucho tiempo hasta darse cuenta de que lo habían engañado. Y es a causa de esta pelea que el gato y el ratón son enemigos desde entonces.

En tu Folleto *Juegos con imaginación* busca y diviértete con el juego 30, Cómo se dice.



Takat tein kinohnots se miket

Itech in xolal Kakawatalillo Makuspana, etok se wei ohti ompa panowaya se *taxista* wan kemeh tahkoyowan katka, kiahsito se siwapil yekkuakualtsin wan kiilwih mah kiwika ne wei altepet Villahermosa. Kemeh kiitak ke telkuakualtsin in siwapil, in takat niman kiilwih ke kemah wan kikuitemew. Kiwikak kampa kiilwih, nochipa iwki kichiwaya in *taxista*, keman ohtokatoyah pewak kiyeknohnotsa wan in siwapil no kinankilih ika miak pakilis. Kemeh kiitak ke in siwapil amo teh kihtowaya niman moyolewilih wan in siwapil no kinankilia wan kiwewetskilia. Ihkón monohnotstiahkeh nochi ohti wan ahsikeh.

Ihwak ahsikeh ya ne kampa yahki siwapil, kiilwih mah kitemolti wan amo wehkawati niman kitaxtawilikiw, in *taxista* kiitak kanika yahki wan kalakito itech se kali, wehkawak kichiak wan tasemat kinemilih kitemotiw wan yas itech ne kali kampa kalakito, pewak tanotsa ompa. Wehkawak tanotstoya wan amo akin kinankiliaya, satepan kalankisak se takat wan kitahtani toni kineki, in takat tanankili ke yeh kichiaya



se siwapil, ompa onkalakka, sayoh kisenkakik ihwak kiilwih ke ompa amo nemi nion se siwapil.

In takat kiilwih in *taxista* mah kalaki wan mah kiitati ke amo ompa yetok yon siwapil, in akin ichan katka no pewak kitatsintokia keniwki in siwapil tein kiitak wan keman kiilwih keniwki katka, kimatik ke katka se isiwapil, sayoh ke amo nemia ok, omexiwtika ya mikka, keman kikakik in *taxista* momohmowtih wan kimachiliaya ixtayowati wan kemah kiilwih in takat akin ichan etoyah mah kikawati ichan, in takat kikawato ika miak pakilis.

Satepan yon *taxista* moelkawaltih itamachilis, nochipa kinkuakahkayawtinemia siwapipil. Amo wehkawak, momowtih, kokoliskuik, tsopeyak iesyo.

Akin kichihchiw: José Luis Hernández Jerónimo
Akin kichihchiw masewalkopa: Hermelindo Salazar Osollo



El mono y el sapo

Hace mucho tiempo, en las profundidades de la selva habitaba un gran jaguar. Él era el rey de todos los animales que vivían en ese lugar.

Un día, el rey jaguar salió a visitar a sus amigos que estaban en la selva, y le empezaron a disparar dos cazadores. Sólo porque era muy ágil pudo evitar que lo mataran. Pero al correr a toda velocidad, se tropezó con un pedazo de madera y cayó pesadamente, pero de inmediato se levantó y continuó corriendo a toda prisa hasta llegar a su casa.

Apenas llegó, se acostó a descansar para recuperar fuerzas. De pronto, vio que su capa estaba sucia, y pensó:

“¿Quién lavará mi capa?”

Después de un rato, reflexionó:

“Ya sé lo que voy a hacer. Convocaré a todos los animales que habitan en la selva, para ver quién de ellos lavará mi ropa.”

Y así lo hizo. Después de que todos se reunieron, dijo:

—Solamente quiero saber quién de ustedes me podría hacer el favor de lavar mi capa.

Pasó un buen rato y ninguno de ellos aceptaba hacer el favor.

—¿Qué haremos entonces? —preguntó de nuevo el rey jaguar.

—El animal más feo entre nosotros, la lavará —contestó uno de los presentes.

—¿Qué opinan? —preguntó el rey jaguar.

—¡Está bien, está bien! —contestó la gran mayoría de los animales presentes.

Así, empezaron a pasar delante del rey jaguar cada uno de los animales. Primero pasó el venado y dijo:

—A mí los humanos me ven muy hermoso, ya que mis cuernos y mi carne son muy apreciados.

Después pasó el loro:

—Mi plumaje es muy bonito y hablo como los humanos, por eso me aprecian mucho.

—A mí me buscan por mi piel —dijo el cocodrilo—, porque con ella se fabrican muchas cosas.

Así pasaron todos los animales, hasta que al final quedaron sólo el mono y el sapo, y se miraron el uno al otro delante del rey. Por fin, el mono le dijo al sapo:

—No te hagas el tonto y ve a traer el agua, porque yo voy a buscar el cepillo, para que lavemos la capa del rey.

—Jaaaj, jaaaj, jaaaj... —se rieron de ellos los demás animales.



En tu Folleto *Juegos con imaginación* busca y diviértete con el juego 50, Vamos a determinar palabras.

Tein mochiwaya kampa se atekoch

Kiihtowah ke ne wehkaw ya yetoya se atekoch telsenkaya wei in kampa yekintsin yetok in Kaltamachtiloyan Sekundaria 69. Kiihtowah ke in atekoch keman wehka se kionitstok, tonayan moita xoxoktik wan yowak moita tiltik.

Itech yon atekoch pipilkonemeh onatakuiah, kintitaniah ininpopawan sayoh ke ompa atohtolowayah wan komohkón kiniwikayah tapialmeh mah atitih no ompa atohtolowayah. Kinintilanaya wan pankalakiah wehkatan.

Amo akin kinemiliaya kitemos toni yetoya itech yon atekoch. Se tonal ahsikeh omen takameh, monotsa yah Cano wan pewak kitemowah toni yetoya taihtik wan keyeh atohtolowayah pilimeh wan tapialmeh.

Kihtowah ke semeh walew Ixtepek wan kinintemoh tokniwan tein kualih ahkuiah wan ihkón kiah sis toni yetoh taihtik, itech okse xolal kininahsik mahtaktiomome tokniwan tein kualih ahkuiah.

Keman mopankalakhkeh pewak moolinia in at wan ihkoyokaya, kemeh eskia ehekat, sepa kiitakeh mahyá se kuakueh wan sepa sah mokepa mahyá se tokniw. In tatahtsitsin yowak kisayah kinekiah kiitakeh toni kakistia, sayoh ke amo keman teh kiitakeh, kitawiliayah ika ininkantil wan amo yektawiaya.

In takameh tein ahkuiah kihtowayah ke tein aktok se ehekat wan amo wel kikixtihkeh. Ika tamik in takameh tein kualih ahkuiah no ompa poliweh wan in tokniwan kisentokayah kikakiah teisá kakisti yowak. Kikakiah tsahtsiah pipiltsitsin, kikakiah ahkuitokeh oso mawiltiah, kemasá kakistia pané seki *caballos*, nochipa takakistia tahkoyowan. Semeh in tatahtsitsin moixewih kalakis itech in

atekoch wan ihkón kuali kiahsis tein yetoya, sayoh ke niman kisak sepa wan yon atekoch mokepak se talatawit.

Axkan in tonalmeh kampa yetoya yon atekoch yetok se talataw kampa yetok in Kaltamachtiloyan Sekundaria 69, wan tein yetoya itech yon atekoch kihtowah ke motatih itampa in tiopan tein yetok Ixtepek.

Tein okachi tikneltokah wan tikixmatih kampa tinemih
Akin kichihchiw masewalkopa: Rosa Domínguez Alcántara

Xiksentoka xikchihchiwa in chiwalismeh tein ixnesih itech in Momachtihkeh iamaix.



El principio del fuego*

En aquellos tiempos, los hombres buscaban el fuego, pero no lo encontraban; tenían las espaldas desnudas y sólo comían carne cruda. Entonces idearon la manera de sacar la sangre de la carne.

El rey del pueblo envió a una paloma para que buscara el fuego, la paloma se fue, pero no lo encontró; se cansó y luego regresó a decirle:

—Ya regresé, pero no encontré el fuego.

—Bueno, vamos a buscar a otro que nos pueda ayudar —dijo el rey.

En ese mismo momento apareció un gorrión. El rey dijo:

—Tú eres más valiente y tu cuerpo es más chiquito, ¡te vas a buscar el fuego!; estamos sufriendo aquí, pues comemos carne cruda, tenemos las espaldas desnudas y ya mero nos morimos de frío; a ver dónde lo encuentras, ¡vete y no regreses hasta que lo encuentres!

—Bueno,
pues me voy
—contestó el
gorrión.



* Lucila Mondragón y otros. *Relatos purépechas*, Lenguas de México, núm. 8, México, CONACULTA-DGCP, 1995, p. 15.

Estuvo buscando en todos lados; entró en una cueva y vio muchas brasas, levantó una, pero no la aguantó porque se le quemó el pico, la dejó tirada y regresó a la casa del rey; y dijo:

—Encontré el fuego.

—Tú nos vas a mostrar dónde está —le ordenó el rey.

—¿Qué comida me vas a dar? —preguntó el gorrión.

—No te vas a morir de hambre, comerás pura miel de las flores, ésa va a ser tu comida —le contestó el rey.

—Ahora vamos a hablarle al rayo —dijo el rey, dirigiéndose a todos.

—Padre rayo, tú que eres dueño del fuego, busca cómo sacar la sangre o cómo secarla de nuestra carne; nosotros queremos comerla seca, por favor, padre rayo.

El rayo les respondió:

—¡Ahí donde entraron es mi casa, y no me gustó que hicieran eso!

—Por favor, danos el fuego —rogaron los hombres.

—Bueno, pues, les voy a dar el fuego, pero no aquí, porque se van a quemar, mejor lo voy a dejar a la mitad del cerro.

El rayo se fue a su casa, y entonces incendió todo el cerro; porque él es puro fuego, arde, quema las ramas de los árboles. Todos los animales, como el venado, el jabalí, el coyote, el zorrillo y el jaguar, huyeron.

Entonces, los hombres se fueron al cerro, vieron el fuego y se espantaron cuando cayeron las ramas de los árboles; conforme los hombres se fueron acercando se calentaban sus manos y sus cuerpos; se fueron a buscar más leña, ardió más el fuego.

Así es como vino el fuego a nuestro mundo.

In tekuanokuilih tein kitatsakuiltihkeh*

In mochiw ne wehkaw ihwak in okuilimeh amo mokuayah. Nochi kikuayah xiwit, kowtet wan miak taman xinach. Semi kualtsin mowikayah wan kualtsin nemiah, in wiltsin wan kuixin, miston wan kimichin, kuekti wan tochin, masat wan tekuan. Nochi in okuilimeh tein okachi kualtsin mowikayah, in tekuan kipiaya ipikka kostik wan semi ika moweinekia wan amo kineki mah talowa, takan talnexyowaya niman kipahpalowaya. Nochipa kualtsin kikixtiliaya talnex.

Se tiotak in tekuan mawiltihtoya iniwan seki *changos*, wan ihkón kemeh mawiltiayah semeh yehwan kipantamotilih se kowtsapooksik, kipankahkawilih wan kikokoh, ipanko mokaw se neskayot. In tekuan kitawelmat porin kixokolihkeh wan kitahtalwilihkeh ipikka, in tekuan kulan wan kimak in *chango*, kipankuetaxyohkixtih, pewtew ikechtipan wan tamito ikuittentenoh, in tekuan kiahwiakmatik iesyo wan kikuilewkeh in *chango*, kiwikak ne kowtah wan ompa kixaxawatsato.

In *chango* yektsahtsia wan ikniwan tsikuilewkeh kiteilwilitoh tekuan iwan in tein tahpia kowtah. In kowtahtahpixkeh yehwa kimatia



* Laura Elena Navarro Castillo y otros. *Español. Quinto grado*, México, SEP, 1993, p. 132.

keniw nemiskehin okuilimeh. In kowtahtahpixkeh kininnankilih ke kitatsakuiltis in tekuaní wan kinilwih:

—Xitehkokan itech ne awakakowmeh, keman panos xiktamotilikan sehse kowtet wan kampa nankimagaskeh amo poliwis wan ihkón in iewayo nochipa iwki mokawas ya. Kemeh semi moteneki ihkón tiktatsakuiltitih.

In kowtahtahpixkeh kininawatih in kopitsomeh mah kikixtikan tekuaní kampa motatihtoya, keman panok kowtampa ipanko wehwetsito miak awakat wan wehweliw ikuetaxyo. Kihtowah ke ihwak ya in tekuaní mochiw istak wan tiltik ipanihwiyo.

In tekuaní amo keman kielkaw tein kichiwilihkeh in *changos* wan kopitsomeh. Yehwa ika nochipa kininkua. In kowtahtahpixkeh kinintalilih ininkuitapil in *changos* tein ika mopipiloskeh kowmapah wan ihkón amo wel isiwka kinintsitskis in tekuaní. In kopitsomeh kininmakak ininpankuetaxyo teltilawak wan pipiktik, no kinilwih mah nochipa miakeh mowikatinemikan wan ihkón kualí mopalewiskeh.

Akin kichihchiw masewalkopa: Amelia Domínguez Alcántara



El callejón del beso*

Ésta es la leyenda sobre el tierno amor que se profesaban dos jóvenes, Carlos y Ana. Ella, hermosa y pura, frisaba los 20 años; era cariñosa e hija única. Él tenía 25, era apuesto, fornido, de tez morena, carácter arrogante y las mejores cualidades morales, como la de no adolecer de ningún vicio y dedicarse a cumplir con el trabajo que su tío, el escribano, le proporcionaba, estimulándolo con la promesa de que a su muerte le heredaría su despacho. En estas condiciones conoció a Ana por casualidad, y ambos quedaron unidos por un lazo indestructible.



* María Teresa Remolina y otros. *Leyendas de la provincia mexicana*, México, Selector, 2004, pp. 137-140.

Carlos pasaba a menudo por la casa de Ana, cuando salía de su trabajo, y ella, con el afán de verlo, se situaba en el balcón de su casa, luciendo un mantón de Manila que su padre le había obsequiado. De modo que cuando el joven pasaba, ella le regalaba una dulce y cariñosa sonrisa.

Así pasaron varias semanas hasta que él se atrevió a saludarla y la joven le correspondió con una amable inclinación de cabeza. Al día siguiente se inició una plática cordial y, más tarde, acompañadas de dulces frases, se dieron promesas de amor.

Pasaron las semanas y los meses deseando realizar sus más dorados sueños ante el altar, al contar con la aprobación de la madre de ella, doña Matilde, que veía con buenos ojos las relaciones de su hija con aquel joven de irreprochable conducta, aunque de escasos recursos económicos. El padre, por otro lado, tenía planeado casarla con un amigo suyo, potentado residente en España, y a quien Ana no conocía. De acuerdo con los jóvenes, doña Matilde juzgó pertinente comunicarle al padre aquellas relaciones, que no habían pasado de tiernos coloquios al pie de su ventana.

En cierta ocasión, el padre sorprendió a los jóvenes en amable plática; después de amonestar a Carlos, le prohibió que volviera a ver a su hija. En cuanto a ella, la amenazó con que de continuar aquellas relaciones, la recluiría en un convento. Ninguno de los amantes quedó contento con la actitud del padre, y Carlos decidió seguir las relaciones a sus espaldas.

El joven, ante todo esto, decidió alquilar una habitación en una casa situada frente a la de su novia, donde había una especie de postigo a la altura de la ventana, por donde él podía hablar libremente con su novia sin ser descubierto y fraguar un

plan que pudiera ablandar al padre. Así pasaron varias semanas, viéndose sólo por las noches desde la ventana de la joven y el escondrijo de él, cuando el padre dormía.

Sin embargo, una noche, al sospechar aquellas misteriosas entrevistas, el padre se levantó de su lecho, sacó de su mesa de noche una filosa daga y, ciego de ira, se dirigió a la ventana; se le interpuso en el camino su esposa, tratando de disuadirlo, pero llegó con la joven, quien al ser sorprendida pretendió dar una explicación, sin que le diera tiempo, pues el padre le había clavado ya aquella daga en mitad del pecho.

Ana quedó moribunda, boca arriba, en el pretil de la ventana e inclinada levemente a un costado, con un brazo caído hacia el callejón. En ese momento, la Luna iluminó tan dramático cuadro y se observó cómo el joven amante, movido por el más profundo dolor, tomó la blanda mano de su novia y le imprimió un tierno beso, y dos ardientes lágrimas humedecieron aquella azucena marchita.

Se cuenta que el joven, ante su desdicha y para encontrarse definitivamente con su amada, se suicidó. Desde entonces, se le llamó a esta callecita Callejón del Beso.



Continúa con las actividades de tu Libro del adulto.

In nawal

Se tonal seki kowtahtekitinih yayah mosewiti ya keman yayah kochitih ya, in siwat kiilwih itakaw:

—ǵKan tikaki teisá mahyá tayokoltsahtsitok ne kolal?

—Ipa iwki tikaki sah, xikochi ya.

In kowtahtekitikeh kan kineltokilih wan kochik.

Sepa okse tonal in takat yahka kininitato itasohikniwan no kikakik kemeh tein kikakka isiwaw, mahyá semi achka kampa yeh ihkatoya. Moixkepak wan kan teh kiitak, kisentokak ohtoka, sepa taixpan kikakik mahyá se itskuinti, sepa sah kimachilih kemeh eskia mometschihkolowa wan molwih:

—In itskuinti nechkehtsomati.

Pewak tsikuini, sepa moixkepak wan kiitasnekia ox wei katka in okuilin kixahsi kitohtoka se itskuinkonet, kiilwih:



—¡Tinechmohmowtíh ya itskuinti!

Wan motempitstiah ahsik ichan.

Kemeh tahkoyowan, keman isiwaw kualí kochtoya, in takat kikakik eliwis tamahtih itapialwan tein tsaktoyah wan iitskuin no mahyá chokaya.

In takat motilmahtih, kikuik imacheteh wan ikuaekawil, kipilohtoya ikaltenoh wan kalankisak kiitato toni kininkuehmolowa tapialmeh.

Kemah ahsik kampa ne tapialmeh, sepa ompa kiixahsi yon itskuinkonet tein kiitaka. In takat kualan wan kiilwih:

—¡Komohkón amo tiyow yekintsin nimitsmiktiti ika nomacheteh! In takat sayoh kiilwih wan yahki ichan.

In itskuinti sepa kisosolkawih wan keman kiixitak, kiitilih itawan telpihpitsotik wan pewak kiyeyewalowa, kimohmowtia.

In takat kiita ke kemeh kieewalowa, in itskuinti iwki no weixtiw wan mochiwa se okuulin telwei wan kimohmowtia.



In takat kinekia kicholwis wan kanika eski kiekatsakuiliaya. Keman in

takat ixtayowaya ya kielnamik ke itat kitapowihka keniw kichiwaya se nawal, se nawal tein kualí mopapataya wan mochiwaya kemeh se okuulin, kemasá mokepa

itskuinti. Komohkón se kineki mah

ixpoliwi mah se kitamotili se ikuaekawil.

In takat kikixtih ikuaekawil wan kitamotilih yon weiokuilin wan kemah pewak sepa motokotsohtiw wan iwki ixpoliw.

El ángel de los caminos*

Al llegar la temporada de lluvias, los agricultores de Anáhuac, Nuevo León, aseguran ver por los caminos que llevan al ejido Rodríguez a un niño de escasos siete años que ataviado de huaraches y túnica azul celeste, les habla para ofrecerles ayuda.

Cuentan que hace muchos, muchos años, habitó en aquel poblado una mujer de mal corazón que vivía sola con su hijo, a quien maltrataba sin consideración alguna. Una ocasión, tras golpearlo, lo corrió de la casa, sin pensar que afuera hacía frío, y una pertinaz y helada llovizna hacía más penosa la marcha por los caminos.

El niño, resignado y mal abrigado, tomó por la vereda que lo conduciría al poblado; pero el frío venció su voluntad y con manos y pies entumecidos, buscó refugio entre un mezquital. Se acomodó hecho nudo, y se quedó dormido en un largo sueño del que ya nunca despertó. Y quedó ahí, para siempre quieto,



* Carlos Franco Sodja. *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 63-67.

para siempre soñando con un mundo mejor, un lugar lleno de amor, abundancia y calor, que en vida nunca conoció. Por la mañana, un pastor lo descubrió entre los breñales: muerto por el inclemente frío.

El caso del niño muerto en el desamparo hizo que la gente del lugar se uniera para cubrir los gastos de una cristiana sepultura, ya que su madre desapareció de casa. Tras realizada la buena acción, pronto fueron olvidando al niño aquel y la vida siguió su curso.

Al invierno siguiente, los campesinos empezaron a comentar sobre un niño de extraña presencia que, por caminos reales y veredas, detenía a los viandantes para ayudarlos con lo que llevaran cargando. Otras veces se ofrecía para ayudar a los regadores o a los pastores que encontraba por parcelas y montes. Aunque vestía raro, su voz era suave y su sonrisa era constante. Siempre lo veían de día y, por lo mismo, nunca provocó desconfianza o miedo a quien lo miraba.

Un campesino tuvo la experiencia de tratar más con aquel pequeño una tarde de frío en que los caminos estaban destrozados por la lluvia. En el rancho donde trabajaba, le habían prestado un “exprés” para ir a la estación Rodríguez a surtir su despensa. Al regreso



quedó atascado en una trampa de lodo, y por más que se afanó y fustigó a la mula, no pudo sacar el exprés de aquel lodazal.

Después de mil intentos, se sentó lleno de preocupación al pensar que la lluvia

llegaría otra vez y echaría a perder sus provisiones. Recargado en un mezquite sólo observaba el pozo y la mula agotada; en ese momento oyó una voz infantil a sus espaldas:

—Yo puedo ayudarte a sacar la carreta; sólo dame las riendas...

Al volver la vista, vio al niño de rara vestimenta que le sonreía. Lleno de mal humor por el cansancio, quiso correrlo; pero el niño, como percibiendo sus pensamientos, insistió:

—Sí puedo... sólo dame las riendas.

El hombre, extrañado, le señaló hacia el exprés concediéndole permiso. El niño, sin decir nada y sin castigar a la mula, hizo que el carretón saliera con facilidad y lo condujo más adelante, hasta un lugar seguro.

El campesino siguió atónito el exprés y llegó hasta el pequeño que, sin decir nada y con una sonrisa, le entregó las riendas. Con una señal, el pequeño lo invitó a subir al asiento y, confundido, subió como obedeciendo una orden. El niño bajó de un salto y, antes de tocar el suelo, se convirtió en una luz que lentamente se fue desvaneciendo. El campesino, asustado por un momento,



bajó del carro, se arrodilló y rezó ante la luminosidad hasta que ésta desapareció, dejando un agradable olor en medio del camino.

Por mucho tiempo, al pasar por el lugar, los campesinos se santiguaban y dejaban flores en el punto donde estos hechos acontecieron. La gente dice que aquel niño desamparado es hoy un ángel que busca por los caminos a toda aquella gente que se compadeció de su cuerpo y lo llevó a descansar en la tierra santa del panteón municipal. Así, él es conocido como el ángel de los caminos.

Continúa con las actividades de tu Libro del adulto.



Temakixtihkeh itech in ohti*

Keman kiowatah, kowtahtekitinih tein nemih itech in xolal Anawak, Nuevo León, kiihtowah ke itech in ohti tein ahsi itech se xolal monotsa Rodríguez, kinahsito se okichpil kemeh chikomexiwit kayot, tekakkeh wan itaken iwkitik kemeh ilwikak, kininnotsak wan kinilwih ke kinimpalewisneki.

Kihtowah ke ne wehkaw nemia se siwat telnexikol, nemia iselti sayoh iwan ipili, wan ika mawiltiaya. Se tonal kikuetaxwih, kikalantokak wan amo kinemilih ke teltaseseyaya, mixkiowtoya wan tasekwetstoya wan kan kixikoskia sesek.

In okichpil tayokoyak wan yahki, kan kipiaya ipikka, iwki moohketsak, kemeh teltaseseyaya kan taxikoh, kan wel ohtokak, pewak metssehsekui wan maseseya, sayoh ahsik kampa se kowyoh. Ompa motekak, motolkotsoh wan kochtiah, kemeh



* Carlos Franco Sodja. *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 63-67.

telsekkuia kochtiah wan ompa sekmikik wan amo keman
ihsak ok. Ompa iwki mokaw, nochipa kichixtoya mah kualtsin
nemiskia, mah kitasohtakan, mah kitakachiwakan. Se tonal, se
takat kinintamakaya itapialwan, kualkampa sah kiixahsito wetstok
xiwtsalan, ipa sekmikka ya.

Keman mikik in okichpil, mopalewihkeh wan kitokkeh kemeh
moneki, keman kitokkeh in okichpil, nochi kielkawtiahkeh, panok
tonalmeh wan tokniwan kisentokakeh kemeh ipa nemih wan in
inan ixpoliw, kisak kampa chanchiwaya.



Keman sepa pewak taseseya, in kowtahtekitinih pewak
tetapowiah ke kiitah se okichpil nentinemi kiitah weyoh wan
ohpitsakmeh, kinintsakuilia ohneminih wan kimpalewia
takan tamamah. Kemasa kinekia kinimpalewis tatokanih
oso tein kinintahtamakah inintapialwan. Tamantik sah
motilmahtiaya, kualtsin tahtowaya wan achka ixwetskaya.
Nochipa kiitayah tonayan, amo akin kimohmowtiaya wan
amo no kimowiliayah.

Se kowtahtekitikeh
kualtsin iwan mowikaya
ne okichpilkonet, se
tiotak taseseyaya wan ne
ohti kampa panowaya
semi tapitsokan katka,
sokitah. Kampa tekitia
kitanewtikhkah se tapial
tein ika kionkuiskia



itamamal ne kampa motatokaytia *estación Rodríguez*.
Keman mokepaya ya, mosokitokak itapial wan kinekia kikixtis,
kikuetaxwiaya wan ipa kan kisaya.

In takat siowik, ompa motalih wan molwih takan pewa kiowit,
apaliwis notakowal, ompa motostas itech se kowit wan kiita in
sokiat kampa aktok itapial, sepa sah kikakik mahyá tahtoh se pili
iikampa.

—Nimitspalewis tikixtis ne tepos tein kitewilana motapial sayoh
xinechmaka tein ika tiktenwilana...

Keman moixkepak, kiitak se pili, tamantik sah tilmahyeh wan
kiixwetskiliaya. Kemeh siowtoya, kualan wan kitokak. In okichpiltsin
kimattoya toni kinemilia wan sepa kiilwih:

—Nimitspalewis... Sayoh xinechmaka mah niktilana.

In takat kan kiixmatia in okichpil, sayoh kionextilih kampa
sokitoktoya itapial wan tepos mah kikixti. In okichpil amo kakistik,
nehmach kikixtih tapial wan kitilan tepos, ihsiwka kikixtih wan
kiwikak wehka kampa kan sokitah ok.

In kowtahtekitikeh kimohkaitak wan kiahsito, kan kinotsak,
kiixwetskilih wan kimaktilih itapial. Sayoh kinextilih mah tehko
itech itapial wan pewak miak taman monemilia wan in okichpil

pantsikuin wan kan wetsito talpan, mokepak kemeh eskia se tit wan iwki poliwtiah. In takat momowtih, temok itech in itepos kampa yaya wan motankuaketsak ixpan in tit wan pewak motatatawtilia. Keman ixpoliw mahyá kualtsin taahwiaya.

Wehkawak keman ompakahkuin panowayah kikawtikisayah xochit ompa in kampa mosokittokka in tapial. Tokniwan tetapowiah ke yon okichpil axkan kinintemowa nochi tokniwan tein kitokkeh keman mikik. Ihkón kiixmatih kemeh se temakixtihkeh itech in ohti.

Akin kichihchiw masewalkopa: Hermelindo Salazar Osollo



El nahual del cerro de Tlacotepec*

El nahual del cerro de San Agustín Tlacotepec se apuró mucho a levantarlo, para que el pueblo se viera bonito. Cuando terminó fue a avisar al señor Sakamara (dios de la lluvia) para que fuera a revisar si estaba bien o le hacía falta algo. Este ser aceptó y ambos fueron subiendo hasta llegar a la cima. El dios se puso muy contento porque el cerro estaba muy alto y se podía divisar hasta la Ciudad de México.

Estaban revisando que no faltara nada; miraban de un lado a otro cuando de repente vieron cómo los habitantes de la Ciudad de México intentaban colocar la campana en la catedral, y no podían. Ya casi llegaba la campana a la torre de la iglesia y se volvía a bajar. Los hombres volvían a intentar subirla, pero no aguantaban. Entonces, los dos seres se compadecieron de esa gente y uno dijo al otro:

—¿Qué te parece si ayudamos a colocar la campana de la catedral de México?, porque sus habitantes no pueden subirla solos; están sufriendo mucho.

El dios Sakamara dijo:

—Está bien, a las doce de la noche en punto debemos estar ya poniendo la campana para que nadie se dé cuenta de quiénes la colocaron.



* Gabina Reyes Bautista y otros. *Relatos mixtecos*, México, CONACULTA, 1999, pp. 44-50.

Así como quedaron, lo hicieron rápidamente y a las doce en punto ya estaba puesta la campana de la catedral. La tocaron y de inmediato se retiraron. Toda la gente se alarmó, se reunió al pie de la catedral y, efectivamente, ya estaba la campana. Todos se preguntaban quién la había colocado, pero nadie sabía.

Los ciudadanos estaban muy contentos celebrando la instalación de la campana, cuando estos seres misteriosos ya se encontraban en la punta del cerro de Tlacotepec viendo a la gente contenta y celebrando. Ellos quedaron muy satisfechos de haber hecho esa obra.

Después, el dios Sakamara expresó su alegría porque el cerro de San Agustín quedó muy alto. Pidieron entre ambos que abundaran los animales feroces y la vegetación. Eso le gustó mucho a la nahual del cerro de la costa, quien fue a encontrarse con el nahual del cerro de Tlacotepec.

—Qué hermoso está tu cerro, es alto, con mucha agua y árboles; hay tanto animales grandes como chicos, y un paisaje lleno de flores. Así quisiera yo tener uno en mi tierra —decía la nahual de la costa, halagando al hombre, porque tenía la intención de llevarse la mitad del cerro, pero no hallaba la forma de hacer esa maldad al nahual del cerro de Tlacotepec.

—Pues está más o menos —dijo a la nahual de la costa.



Y ésta replicó entonces:

—Ven, mira, vamos a platicar un rato, ¿quieres?

El nahual aceptó y se sentó a platicar. Cuando ya tuvo más confianza, ella le dijo:

—Ven, pon tu cabeza en mi rodilla.

—Bueno, pues —le dijo el nahual del cerro de Tlacotepec, y puso su cabeza en la rodilla de la nahual de la costa.

Ésta se puso a expulgarlo, según ella, y el muy ingenuo se durmió. Cuando la mujer se dio cuenta de que ya estaba bien dormido, poco a poco bajó su cabeza al suelo, se paró rápido a cortar la mitad del cerro y se lo llevó cargando. De repente, despertó el nahual y apenas alcanzó a ver que se llevaba la mitad del cerro, y corrió y corrió para alcanzarla.

Estaba a punto de alcanzarla, porque la mujer ya iba muy cansada, ya no aguantaba, pero como ya estaba muy cerca de la laguna de Isiutla, aventó el cerro dentro de la laguna, de tal manera que el nahual del cerro de San Agustín Tlacotepec ya no pudo rescatarlo.

Según la leyenda, la mitad del cerro de San Agustín se encuentra en esa laguna. Como el nahual no quedó conforme, la siguió hasta alcanzarla y la sedujo. Por eso, ambos se convirtieron en piedra y quedaron estampados en la peña que está abajo, en Pinotepa Nacional. Hasta la fecha se ven sus cuerpos sobresaliendo de la piedra.

Continúa con las actividades de tu Libro del adulto.

Milahtahpixkeh

Itech se xolalkonet nemia se takat teltsotsokat. Telsenkaya taixtokatoya, komohkón se chiktehtsin kikuaya se xinach tein kiahsia talpan in takat telsenkaya kualania, mostah tahpiaya mah amo akin motoki italpan. Se tonal monemilih: “Nikchihchiwati se milahtahpixkeh wan ihkón nikintokas nochi okuilimeh tein kinekiskah kalakiskiah notalpan”.

Kitemoh eyi owat wan ika kichihchiw imawan wan imetswan, wan ika miltahsol kichihchiw kemeh eskia inakayo, itsontekon kichihchiwilih ika se ayoh ika ome taol kiixtololotih, ika se *zanahoria* kiekatsoltih, wan itenoh kisahsalowilih seki xinach.

Ihwak matan, kiakih seki filmahsol wan kitahtalwih. Sayoh ke kielnamik kan kipia iyolo, kikuik se *pera* wan kitsalankalakilih iyolpan wan ompa kikawtew.

In milahtahpixkeh mokaw ompa ya ne takat italpan, ompa moolinihtok ika ehekat. Ne tiotakpa se chiktehtsin yahki pantantiah ompa kampa yetoya in milahtapixkeh, in milahtahpixkeh kiitak, pewak kitsahtsilia, kinekia kimohmowtis, in chiktehtsin moketsak itech se weyikowit wan kiilwih:

—Xinechkawa mah nikololo xinach tein nikan onkak, nikinintamakati nopilwan.

—Kan wel nimitskawa —in milahtahpixkeh kinankilih.

In milahtahpixkeh kiiknelih in chiktehtsin keman kitahtanih itakual wan kiilwih:

—Xikui in xinach tein ika nechchihchiwilihkeh notawan.

In chiktehtsin pewak kikhixtilia taol ika miak pakilis wan kipipitsoh. In milahtahpixkeh kan teh itenoh ok katka, sayoh ke semi pakik keman kitamak in chiktehtsin.

Okse tonal kualkampa se tochin yahki ne milah kionkuaya *zanahoria*, in milahtahpixkeh kiitak wan kinekia kimohmowtis, in tochin kiitak sah wan kiilwih:

—Nitelmayana, nikneki se *zanahoria*.

In milahtahpixkeh tayokoyaya wan kiiknelih in tochin, mayanaya wan kitekiwih iekatsol, ompa kiekapiaya se *zanahoria*. Keman yahki in tochin, in milahtahpixkeh motelwelitak ta pos kitamakak wan kinekia mokuikatis, sayoh ke kan welik kemeh kan kipiaya itenoh nion iekatsol, kan wel kiihnekuia ok kemeh in xochit, semi pakia.

Tiotaktempan ya kiahsito se kaxtil wan kiihtoh:

—Nikilwiti in siwapio tein nemi ichan in takat akin iaxka in tal, mah amo tatasa ok, pos sayoh techmayantia.

—Amo kuali tein tiknemilia —kiihtoh in milahtahpixkeh— nimitsmakati toni tikuas, sayoh amo teh xikilwi mosiwaw. ¿Tikuelkaki? Xinechkixtili in taol tein ika nechchihchiwilihkeh noixtololowan.

—Kuali yetok —in kaxtil kinankilihi moteltasohkamat wan yahki. Satepan keman yahki in kaxtil, kiahsito sepa wan kilwia:

—Milahtahpixkeh, ¿kuali tinechpalewis? Teh titelkualtakat.

In kowtahtekitikeh nechkalankixtih.

—¿Tiakonih teh? —tanankilih in milahtahpixkeh—, kan wel nimitsita ok.

—Se niohnenkeh wan nitahtantinemi nepalewil.



—Xikui notilmah yehwa sah kuali nimitsmakas.

In ohnenkeh kikuik itilmahsol wan yahki mowelitstiah.

Satepan in milahtahpixkeh kikakik ke aksá chokaya achka kampa yetoya; in akin chokaya katka se okichpilkonet kitemoliaya tapalol imoman motelkokowaya, akin iwan nemia kan kinekik kipalewis.

—Nimitsmaka notsontekon, chihchiwtok ika se weiaiyoh —in milahtahpixkeh kinankilih.

Keman sepa yahki in takat akin kichihchiwka in milahtahpixkeh wan kiitak ke amo ahsitok ok, telkualan wan kixotaltih.

Keman in itasohikniwan kiitakeh xota, kiahsitoh wan kitemohmowtihtoyah kistikis yon pera tein kiyolpankakalikilihka.

In takat pewak wewetska wan kikuah yon kowtakilot wan kinilwih:

—Nankihtowah ke nochi namechwantik a, pos in neh nikuati.

Keman kitantekia kiitak ke amo iwkitik ok yon kowtakilot. Pos In milahtahpixkeh kemeh katka telkualtakat in iyolo no mopataka ya.

In takat kiihtoh:

—Xinechtapohpolwikah, axkan nochipa namechmakas tein nankinekiskeh wan namechtasohtas.

Kemeh xotak in milahtahpixkeh sayoh mokaw kownex, tein kipiaya nochi kitemakaka wan kikuahkeh, pokti pewak pankisa wan ahsik kampa tonal, in tonal pewak telkualtsin tawia.

Tein okachi tikneltokah wan tikixmatih kampa tinemih
Akin kichihchiw masewalkopa: Rosa Domínguez Alcántara

La muerta que resucitó*

Ésta es la historia de Moctezuma Xocoyotzin y su hermana Papantzin, que fue esposa del señor de Tlatelolco, que tenía poco tiempo de haber fallecido.

Papantzin era joven y muy hermosa. Vivía en el palacio que le había dado su esposo. Un día enfermó de gravedad y, aunque la atendieron los mejores médicos de México, murió.

El cuerpo de la princesa se sepultó en una gruta, rodeada de hermosos jardines y adornada con bellas y exquisitas flores, junto al estanque en el que ella acostumbraba bañarse.

Al día siguiente de lo sucedido, pasó, una niña por el estanque y vio a la princesa peinando su larga cabellera; la niña no se asombró, ya que era rutina encontrar allí a la princesa.

De pronto la princesa llamó a la niña:



—Ven, niña, ven.
La niña se acercó
a la princesa,
quien le dijo que
fuera corriendo
a llamar a la
esposa del
mayordomo del
palacio, pues
necesitaba hablar
con ella.

* En <http://mexico.udg.mx/historia/leyendas>, consulta realizada el 10 de septiembre de 2010, a las 13:15 hrs.

La niña obedeció y contó lo sucedido; pero la señora, muy sorprendida, no le creyó, pues Papantzin ya había muerto y había sido sepultada el día anterior. Luego de caminar un poco, por fin llegó hasta el lugar y, efectivamente, ahí estaba la princesa. De la impresión tan grande, se desmayó, como si alguien le hubiera pegado.

Al regresar la niña, Papantzin le dijo que llamara a su madre. Al llegar ésta, también se desmayó, después de dar un grito de espanto. Cuando despertaron de su desmayo las asustadas mujeres, la princesa les habló dulcemente y les explicó que no estaba muerta.



Las mujeres estaban felices de escuchar esta noticia, pues todos la querían mucho, y de inmediato fueron a explicarle al mayordomo que la princesa no había muerto y que, por lo mismo, fuera a México a contarle a Moctezuma la noticia. Pero el mayordomo tenía miedo de que no le creyera, y por decir cosas irreales, lo castigara:

—Ya que tienes tanto miedo, ve a la ciudad de Texcoco y avísale al señor Netzahualpilli que venga a verme —dijo la princesa.

El mayordomo la obedeció enseguida y fue a entrevistarse con Netzahualpilli, pero éste tampoco lo podía creer. Cuando llegó a Tlatelolco y la vio sentada, confirmó la noticia.

El mayordomo decidió ir a México-Tenochtitlan a entrevistarse con Moctezuma y hacerle saber que su hermana quería verlo para informarle una noticia importante.

Moctezuma no daba crédito a lo que escuchaba de Netzahualpilli, y éste le rogó que fueran a Tlatelolco a entrevistarse con la princesa, para que tuviera la certeza de que era verdad lo que decía.

Al ver a su hermana, no lo podía creer, ya que él mismo la había sepultado en la gruta el día anterior, y ahora se encontraba viva ante sus ojos. Mudo de asombro, con voz ahogada, le dijo:

—Papantzin, hermana mía, ¿en verdad eres tú o eres un fantasma que perturba mis sentidos?

—Soy yo, señor, Papantzin, tu hermana, la misma a la que enterraste ayer en los jardines de este palacio; estoy viva y tengo que darte un mensaje importante que me ha sido revelado.

“Cuando caí en el profundo sueño de la muerte, tuve una visión. Me encontraba en un camino que se dividía en muchos senderos y en un costado pasaba un río con gran caudal de aguas. Pensé cruzarlo nadando, cuando de repente se presentó un hermoso joven, con gran presencia. Tenía dos alas adornadas con plumas y en su frente llevaba una señal. El joven tomó mis manos y dijo las siguientes palabras:



‘¡Alto! No te arrojes al río de aguas turbulentas, no es tu tiempo de cruzarlo, todavía no conoces al verdadero Dios, creador de todas las cosas; sin embargo, Él te ama y quiere salvarte.’

‘Después de escuchar estas palabras, el hombre me condujo por la orilla del río en la que se veían huesos y cráneos humanos, y a lo lejos, se escuchaban lamentos que llamaban a compasión.’

‘Dios quiere que vivas todavía, a fin de que des testimonio de lo que va a pasar en tu tierra, de las transformaciones que verás próximamente.’

‘Después de decir estas palabras desapareció, y yo desperté nuevamente, como si hubiera salido de un sueño. Me levanté de la fría piedra en que me encontraba, moví la roca que tapaba la gruta y salí nuevamente al jardín, en busca de mis sirvientes para explicarles todo lo que me había pasado.’

Los médicos consolaban a Moctezuma, le decían que probablemente su hermana se estaba volviendo loca a causa de la enfermedad que había padecido.

En cuanto a Papantzin, sufrió algunas transformaciones después del acontecimiento y vivió encerrada en sus habitaciones; dicen que apenas comía y que sacrificaba su vida, absteniéndose de lujos de este mundo.

Después de esto, su vida poseyó todas las virtudes, derramando bondad en todos los que la rodeaban. Así murió, para entrar de nuevo en la vida.

Continúa con las actividades de tu Libro del adulto.



Nawal itech in tepet Tlakotepek*

In nawal itech in tepet San Agustín Tlakotepek semi ihsiwka kiahkok wan kinekia mah okachi kualtsin moita in xolal. Keman matamik kinawatito in tatah Sakamara (totiotsin tein takiowiltiaya) mah kiitaki ox iwkie katka, oso xa teisá kipolowaya. In totiotsin kinankilih ke kemah wan pewak pankisah wan ahsikeh ikuapan. In totiotsin semi mowelitak ihwak kiitak ke semi wehkapantik yon tepet, ta kual se ontachiaya ne weyialtepet México.

Kiitstoyah mah amo teh kipolo; sanipa ixnentinemiah wan kemah kionitakeh seki tokniwan tein nemiah itech ne weyialtepet México ke kinekiah kipiloskeh se kampana itech ne weyitiopan wan amo weliah. Moitaya ke ne kampana wehkapan yetoyaya itech ne weyitiopan wan sepa temowaya, in takameh sepa moehekowayah kitehkoltayah sayoh kan

kixikowayah. Ome takameh kiniknelihkeh in tokniwan tein kitehkoltisnekiah kampana wan molwihkeh:

—ǵKeniw tikita
komo tikininpalewiah
mah kipilokan
ne kampana ne
weyitiopan itech ne
weyialtepet México?

Tein ompa nemih amo
wel kitehkoltiah ininselti;
tahyowia.



* Gabina Reyes Bautista y otros. *Relatos mixtecos*, México, CONACULTA, 1999, pp. 44-50.

In totiotsin Sakamara kiihtoh:

—Kuali yetok, tahkoyowan tiyaskeh tikpilotiwh, mah amo akin kimati akonimeh kipilohkeh.

Ihkón kemeh motenkawkeh kichiwkeh, ihsiwka tekitikey wan keman ahsik tahkoyowan ipa pilkatoya ya in kampana ne weyitiopan. Ihwak kipilohkeh kitsilinihtewkeh wan yahkeh. In tokniwan kisenkakkeh wan niman mosentilihkeh tiopantsintan, ihwak ya kiitakeh ke ne kampana ipa pilkatoya ya. Nochin motatatsintokiayah akoni kipiloh wan amo akin kimatia.

In tokniwan semi mowelitayah wan kiilwichiwilihkeh kampana wan in oksekin yehwan ipa yetoyah ikuapan nono itech ne tepet Tlakotepek, kiwalitstoyah keniw yolpakiah in tokniwan. Yehwan motelwelitakeh keman tapalawihkeh mah mopilo in kampana.

Satepan in totiotsin Sakamara kiihtoh semi kiwelitak ke ne tepet wehkapantiak, nochi omen kihtokeh mah onka miak tekuanimeh wan miak taman xiwit wan kowmeh, in talnamikilis kiwelkakik yon siwat nawal tein nemia itech ne tepet tein yetoya atentenoh.

—Semi kualtsin ne tepet tein teh moaxka, wehkapantik, onkak miak at wan kowmeh; onkakeh miak taman okuilimeh wehweyin wan tsikitsitsin, no onkak miak taman xochit wan kitelkualnextia.

Niknekiskia nikpias se kemeh ne kampa ninemi

—kiihtowaya in siwat nawal itech in tepet tein yetok atentenoh, kualtsin kinohnotsaya in okse nawal, ta in siwat kinekia kiwikas tahko in tepet tein kiitstoya, sayoh ke



amo kiahsia tanemililis keniw ika mawiltis in nawal tein yetoya itech in tepet Tlakotepek.

—Pos pané kualí yetok —kinakilih in nawal tein yetoya ne atentenoh.

Wan yeh sepa kiwalilwih niman:

—Xiwiki, nikan tepitsin timonohnotsatih, ¿tikneki?

In nawal kinekik wan ompa motalih pewak iwan monohnotsa. Keman okachi kualí moixmatkah ya, in siwat kiilwih:

—Xiwiki, ximokuateka notankuako.

—Pos kualí yetok —kiihtoh in nawal tein yetoya itech in tepet Tlakotepek wan mokuatekak itankuako in nawal tein nemia atentenoh.

In siwat ika kichiw kikuayektia wan in okse kualtakat yeh kochtiah. Keman in siwat kiitak ke kualí kochtoya ya, yolik kikuatekak talpan, ihsiwka moketstikis yahki kitekito tahko yon tepet wan momamaltih kiwikak. Niman ihsak in nawal wan sayoh tepitsin kionitak ke in siwat kiwikaya tahko in tepet, tsikuintew kitohtokaya.

Kiahsitoya ya, ta in siwat ipa siowka ya, amo taxikowaya ok, sayoh ke kemeh ahsitiaya ya itech ne weyiatekoch Isiutla kiontamot in tepet aihtik, ihwak ya in nawal tein yetoya itech in tepet San Agustín Tlakotepek amo wel kikuik ok yon tahko tepet.

Axkan in tonalmeh kisentoka tahko sah in tepet San Agustín itech yon weyiatekoch, ihkón kitetapowiah in sanil; sayoh ke kemeh in okse nawal amo iwki mokaw kitohtokak kiahsito wan kitanehnektih. Yehwa ika in omen mokepkeh tet wan mokawkeh tatampa itech in tet tein yetok ne Pinotepa Nacional. Axkan kisentokah nesih itech yon tepet.

Leyenda del quinto Sol* (La creación del hombre)

Los dioses convencieron a Chalchitlicue (diosa de las aguas serenas) de que subiera al cielo y se convirtiera en Sol. Al principio, Chalchitlicue estaba renuente a la proposición, pero al final subió. Entonces los dioses crearon a un hombre con los huesos, pero lo hicieron tan chiquito y delgado que se les perdía entre las manos. Este hombre corría y corría, pero no les hacía templos ni sacrificios a los dioses. Entonces Chalchitlicue se enojó tanto que estalló y llenó el mundo de agua. Ese hombre se convirtió en pez, dando término al primer Sol y a la primera vida.

La segunda vez que los dioses se animaron a crear a otro hombre le pidieron a Ocelotl (jaguar) que fuera el Sol. Crearon a otro hombre, pero esta vez no tan pequeño, sino enorme. Estos hombres eran tan grandes que, por lo mismo, eran torpes y flojos. Y eran tan torpes que comenzaron a tropezarse uno con otro. Al tropezarse y caer al suelo se rompían (estaban hechos con barro), formando los cerros, la flora y la fauna. Entonces, Ocelotl bajó del cielo y dio término a la segunda vida y al segundo Sol.



* Francisco Robles. "Leyenda del quinto Sol", en *La religión del México prehispánico*, ~dn44934/mitos.html, consulta realizada el 10 de septiembre de 2010, a las 13:00 h.

La tercera vez que los dioses decidieron crear a otro hombre le pidieron a Ehecatl (dios del viento), que fuera el Sol. Los dioses ya no quisieron hacer al hombre con barro, pues les había salido muy mal; decidieron, mejor, hacer al hombre con el alimento sagrado, el maíz. Pero esta vez el hombre les había quedado tan perfecto que todo el día se veía en un espejo, y no hacía nada, ni templos, ni sacrificios. Los dioses nuevamente se enojaron y convirtieron a este hombre en chango. Terminó así el tercer Sol y la tercera vida.

Ya cansados, los dioses decidieron intentarlo nuevamente, y esta vez le pidieron a Tláloc que subiera al cielo para convertirse en Sol. Los dioses decidieron volver a hacer al hombre con maíz, pues el último había quedado muy bien; esta vez le pidieron a otro dios que le hiciera un corazón. Pero este último dios nunca vio el tamaño del hombre y resultó que el corazón era muy grande, y apenas podía encajárselo. Para mala suerte de los dioses, este hombre se la pasaba hablando mucho. Era un hombre muy bueno, pero demasiado improductivo. De esta manera, los dioses se enojaron mucho. Entonces convirtieron al hombre en guajolote. Terminó así la cuarta vida y el cuarto Sol.

Los dioses, hartos y cansados, se negaron a hacer un quinto intento. Quetzalcóatl, por su parte, trataba de convencer a los dioses de todas las maneras posibles para que una vez más lo intentarían. Y cuando Quetzalcóatl se fue, los dioses le pidieron a Mictlantecuhtli que escondiera los huesos, con que crearon a los hombres, en lo más profundo del Mictlán, pues los dioses no querían sentirse tentados a volver a intentarlo. Quetzalcóatl, al enterarse, decidió bajar al Mictlán por los huesos. Una vez ahí, se acercó a Mictlantecuhtli, y enseguida dijo:

—Vengo en busca de los huesos preciosos que tú guardas, vengo a tomarlos.

Y Mictlantecuhtli le preguntó:

—¿Qué harás con ellos, Quetzalcóatl?

Y Quetzalcóatl le respondió:

—Los dioses se preocupan porque alguien viva en la Tierra.

Y dijo Mictlantecuhtli:

—Está bien, haz sonar mi caracol y da cuatro vueltas alrededor de mi círculo precioso.

Pero su caracol no tenía agujeros; entonces Quetzalcóatl llamó a los gusanos, y éstos le hicieron los agujeros. Luego entraron allí los abejones y las abejas y lo hicieron sonar. Al oírlo Mictlantecuhtli, dijo de nuevo:

—Está bien, si tú quieres, ve y toma los huesos.

Pero al mismo tiempo, Mictlantecuhtli dijo a sus servidores que le avisaran a Quetzalcóatl que los tenía que dejar. Sin embargo, éste no quiso, sino por el contrario, deseaba apoderarse de ellos. Entonces le dijo a su nahual:

—Ve a decirles que vendré a dejárselos.

Luego subió y cogió los huesos preciosos; estaban a un lado de los huesos del hombre y de la mujer. Después Quetzalcóatl hizo con ellos un atado.

Y una vez más Mictlantecuhtli dijo a sus servidores:

—Dioses, ¿de veras se lleva Quetzalcóatl los huesos preciosos? Dioses, id a hacer un hoyo.

Los servidores fueron a cavar un agujero; y Quetzalcóatl, tropezándose con sus propios pies, cayó en él porque las codornices lo espantaron. Con la caída, Quetzalcóatl murió y los huesos preciosos se esparcieron. Después, las codornices

los royeron y los mordieron. Poco después, el ladrón de huesos resucitó y le preguntó a su nahual:

—¿Qué haré, nahual mío?

A lo que el nahual respondió:

—Pues como todo salió mal, que resulte lo que sea, señor mío.

Quetzalcóatl recogió los huesos rotos, formó un paquete con ellos y, poco tiempo después, se los llevó a Tamoanchan. Allí los molió muy bien y los puso en un barreño precioso; luego sobre él se sangró su miembro y dejó caer su sangre. Enseguida hizo una larga penitencia y, como en un acto milagroso, nacieron los maceguales (los nacidos por la penitencia).

Por lo anterior puede concluirse que Quetzalcóatl fue, como se dice, el encargado de crear a la humanidad después de la cuarta destrucción del mundo. Así, nosotros somos los hijos del quinto Sol, los hijos de Quetzalcóatl y también los hijos del maíz.



Continúa con las actividades de tu Libro del adulto.

In miket tein sepa yolik*

In tanemililis technohnotsa ika in Moktesuma Xokoyotsin wan in iikniw Papantsin tein katka isiwaw in takat Tlatelolko, tein ayamo wehkaw mikik.

Papantsin katka se siwapil semi kuakualtsin, nemia itech se weyikali tein kikawilihka itakaw. Se tonal kokoliskuik kuali niman wan maski kipalwihkeh kuahkuali tapahtianih tein nemiah itech ne weyialtepet México, ipa momikilih.

In miket kitokkeh itech se ostok tein yetoya achka sah kampa ichan, ompa onkaya miak xochit, in weyikali kiewalohtoya miak xochit wan nochi kampa in siwapil maltia ya.

Mostika keman ipa kitokkah ya in miket, panok se siwapil kampa toktoya wan ompa kiitak in siwapil tein mikka moxilwihtoya; in siwapil amo teh molwih keman kiitak, ta ipa

mostah kiitaya.

In siwapil tein mikka ya kinotsak in siwapilkonet:

—Xiwiki,
siwapil, xiwiki.

Kiahsito ne siwapil tein ipa mikka ya; in siwapil kuakualtsin kinawatih mah ihsiwka kinotsati isiwaw



* En <http://mexico.udg.mx/historia/leyendas>, consulta realizada el 10 de septiembre de 2010, a las 13:15 h.

in tahpixkeh tein yetoya itech in weyikali, kinekia iwan monohnotsas.

In siwapil kitakamat wan yahki tetapowito tein kiitak; sayoh ke in siwat akin kinawatito amo kineltokak, ta pos Papantsin ipa mikka ya wan kitokkah yalwatika. Tepitsin nehnemik in siwat wan ahsik neli ompa yetoya in siwapil kuakualtsin. Ihkón kemeh kimohkaitak ixtayowak kemeh eskia aksá kimagaskia.

Keman sepa
walah in siwapil,
Papantsin kinawatih in
siwapil mah kinotsati
imoman, keman
walah inan Papantsin
no ixtayowak
kemah sepa sah
mohkatsahtsitew.
Keman ixpetankeh
in ome siwameh, in siwapil kuakualtsin kininyeknohnts wan kininmatiltih ke kan mikik.



In siwameh semi mowelitakeh keman kikakkeh tein kininilwih, nochin kitasohtayah wan telniman kinawatitoh in takat tein tahpiaya itech ne weikali ke in siwapil kuakualtsin amo mikik, wan mah niman yowi ne weyialtepet México mah kinawatiti Moktesuma, sayoh ke in tahpixkeh kimowiliaya mah amo kineltokilikan tein kihtowaya wan mah kitatsakuiltikan takan xolopihyot.

—Ihkón kemeh semi tikmowilia, xiow ne altepet Textoko wan xikawatiti in takat Netsawalpili mah nechitaki —kihtoh in siwapil kuakualtsin.

In tahpikkeh kitakamat wan niman yahki kinawatito in takat Netsawalpili, sayoh ke yeh amo wel kineltokaskia. Keman ahsik Tlatelolko wan kiitak ompa tokotsyetok in siwapil kineltokak.

In tahpikkeh kinemilih yas México-Tenochtitlan monohnotsatiw iwan Moktesuma wan kimatiltis ke in ikniw kineki kiitas wan teisá kimatiltisneki tein motelmoneki.

Moktesuma amo kineltokaya tein kiilwiaya Netsawalpilli, wan yeh kitatawtih mah yowi Tlatelolko monohnotsati iwan in siwapil kuakualtsin, iwki kuali kineltokas ox neli tein kiihtowah.

Keman kiitak in ikniw amo kineltokaya, ta yeh kitalpachohka yalwatika, wan kemeh kiitstoya ke yoltok amo kimatia toni kiihtos; ika miak mohkayot kiilwih:

—Papantsin, noknitsin, ¿neli tehwa oso xa se masaka tein nechkuatapololtia?

—Nehwa, tatah, Nipapantsin, nimokniw, nehwa tein tinechtaltokak yalwa ne kaltsintan kampa onkak miak xochit, niyoltok wan nikneki nimitsilwis se tanawatil tein nechmakakeh.



“Keman nikochik kuali wan nimikik nikitak teisá. Niyahtoya itech se weyiohti wan nepaka nikahsito kampa yayah miak ohpitsakmeh wan tanakastan panowaya se weyat. Niknemilih nikpanawis yon at niahkuitias, niman nechahsiko se okichpil kuakualtsin wan kualtakat. Yeh kipiaya ome iahtapalwan ihwiyohkeh wan iixkuako kipiaya se neskayot. Kemah in okichpil nechmatsitskih wan nechilwih:

“¡Ximochia! Amo ximopantamota itech in weyat semi sokio, ayamo ehko tonal keman teh tipanos, ayamo tikixmati Totiotsin tein neli temakixtia, tein tachihchiwa nochi itech in semanawak; yeh mowan yetok wan mitstasohta, no kineki mitsmakixtis,”

—Satepan keman nechilwih in tahtolmeh, in okichpil nechwikak senatentenoh kampa tentoyah mikeomit wan miketsontekomameh, wan ne wehka mokakia ke aksámeh motatawtihtoyah mah kininmakixtikan.

“Totiotsin kineki xinemi ok, kineki xiktematilti toni mochiwati itech in taltikpak kampa teh tinemi; nochi tein chiwiti itech in taltikpak.

—Satepan keman nech타민ohnots ixpoliw wan neh sepa niixpetan, kemeh eskia nitakochitak; satepan nimewak kampa niwetstoya, itech telsesek katka, ompa nikolinih okse tet tein ika tentsaktoya yon tekoch wan sepa nikisak, niman pewak nikinintemowa tein nechpalewiayah wan nikinintapowih keniw nikpanok”.

Yon tapahtianih kitakahkawaltiyah Moktesuma, kiilwiayah ke xa kuatapolowaya ne iikniw ika nochi yon kokolis tein kikuika.

Papantsin pewak kipata inemilis ika yon nochi tein kipanok wan kiitak ne kampa yahka keman mikka, satepan mokaltsakuak ichan; kihtowah ke sayoh tamahsewaya wan amo kinekia teh motalilis tein onkaya itech in semanawak tein kualtsin kikualnextiskia.

Satepan kualtsin nemik wan nochi kitasohtaya tein onkaya, keman sepa mikik ahsik imako totiotsin ompa kualtsin nemi.



El callejón del muerto*

Corría el año de mil seiscientos y a la capital de la Nueva España continuaban llegando mercaderes, aventureros y no pocos felones, gentes de rompe y rasga que venían al nuevo mundo con el fin de enriquecerse, como lo habían hecho los conquistadores. Uno de esos hombres que llegaron a la capital de la Nueva España con el fin de dedicarse al comercio fue don Tristán de Alzúcer, que tenía un negocio de víveres y géneros en las islas Filipinas, pero ya por falta de buen negocio o por querer abrirle buen camino en la capital a su hijo del mismo nombre, arribó cierto día de aquel año a la ciudad.

102

Tenía este don Tristán de Alzúcer a un buen amigo y consejero en la persona ilustrísima del arzobispo don fray García de Santa María Mendoza, quien solía visitarlo en su comercio para conversar de las cosas de las Filipinas y la tierra hispana, pues eran nacidos en el mismo pueblo. Allí platicaban al sabor de un buen vino y de los relatos que de las islas del Pacífico contaba el comerciante.

Todo iba viento en popa en el comercio que el tal don Tristán decidió ampliarlo y darle variedad, para lo cual envió a su joven hijo a la Villa Rica de la Vera Cruz y a las costas malsanas de la región de más al sureste.

Quiso la mala suerte que enfermara Tristán chico y llegara a tal grado su enfermedad que se temió por su vida. Unos mensajeros informaron a don Tristán que era imposible trasladar al enfermo en el estado en que se hallaba, y que sería cosa de medicinas

* Carlos Franco Sodja. *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 95-98.

adecuadas y de un milagro para que el joven enfermo se salvara.

Henchido de dolor por la enfermedad de su hijo y temiendo que muriese, don Tristán de Alzúcer se arrodilló ante la imagen de la Virgen y prometió ir caminando hasta el santuario del cerrito si su hijo se aliviaba y podía regresar a su lado.

Semanas más tarde el muchacho, entraba en la casa de su padre, pálido, convaleciente, pero vivo, y éste, feliz, lo estrechó entre sus brazos.

Vinieron tiempos de bonanza; el comercio caminaba con la atención esmerada de padre e hijo. Con esto, don Tristán se olvidó de su promesa, aunque de cuando en cuando, sobre todo por las noches en que contaba y recontaba sus ganancias, una especie de remordimiento le invadía el alma al recordar la promesa hecha a la Virgen.

Al fin, un día envolvió cuidadosamente un par de botellas de buen vino y se fue a visitar a su amigo y consejero, el

arzobispo García de Santa María

Mendoza, para hablarle de sus remordimientos, de la falta de

cumplimiento a la promesa

hecha a la Virgen y de lo

que sería conveniente

hacer. Él, en cualquier

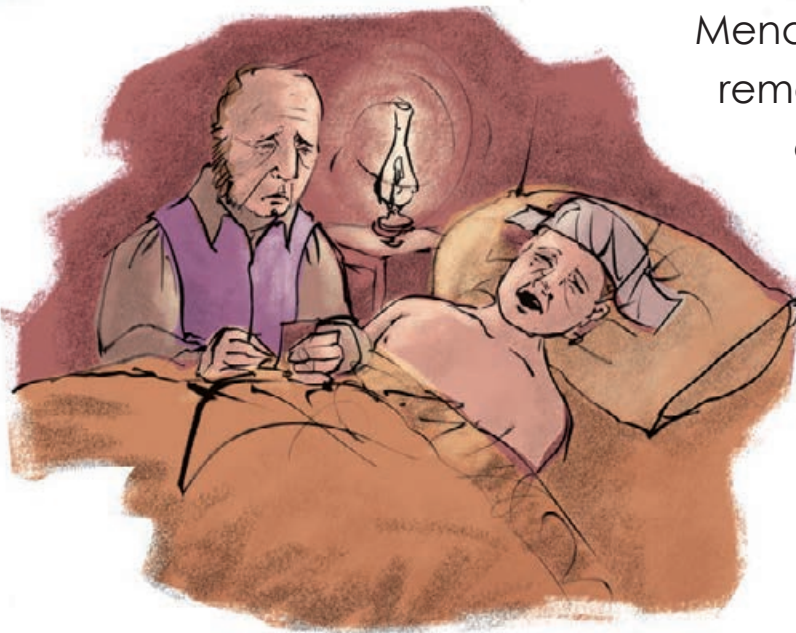
caso, afirmaba que

había dado las gracias

por la salvación de su hijo,

ya que muchas veces se

había hincado a rezar.



—Bastará con eso —dijo el prelado—, si habéis rezado a la Virgen dándole las gracias, pienso que no hay necesidad de cumplir lo prometido.

Don Tristán de Alzúcer salió de la casa arzobispal muy complacido; volvió a su casa, al trabajo y al olvido de aquella promesa de la cual lo había relevado el arzobispo.

Mas he aquí que un día, apenas amanecida la mañana, el arzobispo fray García de Santa María Mendoza iba por la calle de la Misericordia, cuando se topó a su viejo amigo don Tristán de Alzúcer que, pálido, ojeroso, cadavérico y con una túnica blanca que lo envolvía, caminaba rezando con una vela encendida en la mano derecha, mientras su enflaquecida mano izquierda descansaba sobre su pecho.

El arzobispo lo reconoció enseguida y, aunque estaba más delgado y más pálido que la última vez que se habían visto, se acercó para preguntarle:

—¿Adónde váis a estas horas, amigo Tristán de Alzúcer?

—A cumplir con la promesa de ir a darle gracias a la Virgen —respondió con voz cascada, hueca y tenebrosa, el comerciante llegado de las Filipinas.

No dijo más el prelado, y lo miró extrañado de pagar la manda, aun cuando él lo había eximido de tal obligación.

Esa noche, el arzobispo decidió ir a visitar a su amigo para pedirle que le explicara el motivo por el cual había decidido ir a pagar la manda hasta el santuario de la Virgen en el lejano cerrito, y lo encontró tendido, muerto, acostado entre cuatro cirios, mientras su joven hijo Tristán lloraba ante el cadáver con gran pena.

Con mucho asombro, el prelado vio que el sudario con que habían envuelto al muerto era idéntico al que le viera vestir esa mañana, y que la vela que sostenían sus agarrotados dedos también era la misma.

—Mi padre murió al amanecer —dijo el vástago, entre lloros y gemidos dolorosos—, pero antes dijo que debía pagar no sé qué promesa a la Virgen.

Esto acabó de comprobar al arzobispo que don Tristán de Alzúcer estaba muerto ya cuando dijo haberlo encontrado por la calle de la Misericordia.



En el ánimo del prelado se prendió la duda, la culpa de que aquella alma hubiese vuelto al mundo para pagar una promesa que él le había dicho que no era necesario cumplir.

Pasaron los años...

Tristán, el hijo de aquel comerciante llegado de las Filipinas, se casó y se marchó de la Nueva España hacia la Nueva Galicia. Pero el alma de su padre continuó, hasta terminado el siglo, deambulando por

la calle en que estaba su casa, gimiendo con su vela encendida, cubierto con el sudario amarillento y carcomido.

Desde aquel entonces el vulgo llamó a la calleja de esta historia, el callejón del muerto; la misma que andando el tiempo fuera bautizada como calle República Dominicana.

Continúa con las actividades de tu Libro del adulto.

Moihtowa ke tein aman tonal yetok mochihchiw ika makuilpah ya*

Yetoyah seki totiotsitsin wan kiyolyemanihkeh se tonantsin monotsa Chalchitlikue (in taahwachwiaya yowak), mah pankisa ilwikak wan mah mokepa Tonal. In Chalchitlikue amo kinekia, moyolyemanih wan neli pankisak. In totiotsitsin kichihchiwkeh se takat, no omiyoh, sayoh ke kichihchiwkeh teltsikitsin wan pitsawak, iksá kimapetskowayah wan amo kiahshiah. In takat amo teh kininmaktiliaya in totiotsitsin, amo teh kininchihchiwilia ya. In tonantsin Chalchitlikue kualan wan pewak takiowiltia, apexon nochi talmanik. In takat mokepak amichin wan kihtoh ke in takat yehwa yekinika Tonal wan yahwa yekinika takat tein nemiko.

Sepa in totiotsitsin moyolewkeh kichihchiwaskeh sepa se takat, kitahtanihkeh in Oselot mah mokepa Tonaltsin. Sepa se takat kichihchiwkeh sayoh ke kininchihchiwkeh telwehweyin. In takameh kemeh telwehweyin katka, no iwki katka telyolikameh wan tatsiwinih. Teltatsiwinih katka pewak sa motohtopewtinemih. Keman motopewayah wetsiah talpan wan mokohkokowayah (pos ta chihchiwtoyah ika sokit), inkes yehwan katka tepemeh, kuowmeh wan okuilimeh. In Oselotl sepa temok



* Francisco Robles. "Leyenda del quinto Sol", en *La religión del México prehispánico*, México, 2001. En <http://iteso.mx/~dn44934/mitos.html>, consulta realizada el 10 de septiembre de 2010, a las 13:00 h.

taltikpak wan senmatamiko kualtsin ininemilis in takameh, yehwa ya in tein ohpatika Tonal.

Ika expatika, in totlotsitsin sepa kinemilih kichihchiwas se takat wan kitahtanihke Ehekat, yehwa kimatia kemanián taehekas wan in ehekat mah mokepa Tonal. In totlotsitsin kan kinekik ok kichihchiwas sepa se takat ika sokit, kemeh in tein achto kichihchiwka kan kuali kininkiska, nenken wehweliwia; okachi kuali kiihtoheh ke kichihchiwati ika in taoltsin, tein techyolitihtok. Aman kemah, in takat kualtsin kininkisak, sayoh ke in takat telkualtsin kininkisak, mostah sayoh moixitstoya sah wan kan teh kichiwa ya, kan teh kimawistiliaya. In totlotsitsin sepa kulankeh wan takat kikepkeh *chango*. Ompa tamik in tein expatika Tonal wan inemilis in takat.

In totlotsitsin siowkeh ya, sepa kinemilihkeh kiyolewaskeh in Tlalok mah pankisa ilwikak wan mah mokepa Tonal. Sepa kinemilhkeh kichihchiwaskeh se takat sepa ika taol kemeh telkual kininkiska tein achto kichihchiwka, sayoh ke okse totlotsitsin kinawatihkeh mah kichihchiwili se iyolotsin. Sayoh ke in totlotsitsin amo keman kiitak in takat ox weyi oso tsikitsin, tein chiwik kichihchiwilih telweyi iyolo, tekit kikalakilih. Sepa in totlotsitsin in takat kininkisak teltahtowa ya. Telkualtakat katka sayoh ke amo teh kichiwaya. Ika in sepa in totlotsitsin kulankeh wan in takat kikepkeh wewehcho. Ompa tamik inemilis in takat wan in nawpatika Tonal.

In totlotsitsin siowkeh ya, amo kinekkeh ok kichihchiwaskeh sepa se. In Ketsalkoat kininyolyemania ya in totlotsitsin mah sepa kichiwakan se. Keman in Ketsalkoat yahki, in totlotsitsin kiilwihkeh Miktlantekuhtli mah kiitati iomiyowan Miktlan, kampa amo akin kinahsis. Totlotsitsin kan kinekiah ok kichihchiwaskeh, In Ketsalkoat kimatik wan yahki miktlan wan kikuito omimeh, ompa kiahsik in

Miktlantekuhtli wan kiilwih:

—Niktemoko wan nikwikati yon omimeh teh tikinintatihtok.

Miktlantekuhtli kinankilih:

—ǵToni tikininchiwiliti, Ketsalkoat?

In Ketsalkoat tanankilih:

—Totiotsitsin kinekih mah aksá nemi ne taltikpak.

Tanankilih Miktlantekuhtli:

—Kuali tein tikihtowa, xikalani nokakawyo wan xinechyeyewalo nawpa.

In ikakawyo kan kohkoyoktik katka; in Ketsalkoat kininnotsak ihkochimeh wan yehwan kikohkoyonihkeh wan satapan ompakahkuin kalakkeh nekmeah wan yehwan pewak ihkoyokah ikakakawyoitik. Keman kikakik, Miktlantekuhtli sepa kiihtoh:

—Kuali tein tiknemilia, komohkón tikneki xiow wan xikininkuiti omimeh.

Sayoh ke no in Miktlantekuhtli kininilwih in itakewalwan mah kiilwikan Ketsalkoat mah amo kininwika in omimeh wan in Ketsalkoat kintelnekia. Kiilwih in nawal:

—Xikilwiti ke sepa nikinkawilikiw.

In Ketsalkoat tehtok kampa ewtoyah omimeh tein kintelnekia wan kininwikak. Yetoyah inakastan kampa yetoyah iomiyowan in takat wan siwat, kininwikak kininsentilih wan ika kichihchiwaskia se takat.

Sepa in Miktlantekuhtli kininilwih itakewalwan:

—Totiotsitsin, ǵneli in Ketsalkoat kininwika in omimeh tein okachi kualtsitsin? Totiotsitsin, xikchihchiwakan se tekoch.

In itakewalwan neli yahkeh kichiwatoh se tekoch wan keman ompa panotoya in Ketsalkoat, mometsmehmekanih wan pawetsik itech tekoch, seki chiktehtsitsin kimowtihkeh.

Keman pawetsik itech tekoch ompa mikik wan omimeh tein kininwikaya ompa kininmoyaw. In chiktehtsitsin pewak kiteteitsah wan kikuahkuahkeh. Satepan, in tein kininichtekia omimeh sepa yolik wan kilwia in nawal:

—¿Toni mah nikchiwa?

In nawal kinankilih:

—Pos kemeh amo wel tikchiw tein tiknemiliaya, mah chiwi tein eski.

Ketsalkoat kininololoh in omimeh tein kokotokak wan seko sah kininolochtalih wan satepan kininwikak Tamoanchan. Ompa kininkuechoh wan kitalih itech se tapalkat wan kemah pewak kieskixtia in itakayo wan kipantetekilih, miak iesyo ompa kitoyaw. Satepan ompa pewak monemilia nochi tein kichiw, mahyá moyolkokowaya, amo kimati keniw chiwik, kiitak pewak nemih in masewalmeh.

Itech in sanil techtapowia ke in Ketsalkoat akin kichiw mah nemikan tokniwan in taltikpak, keman amo akin ok kinekia kichiwas, keman kimiktihkeh in tein nawpatika takat wan Tonal. Tehwan tikayomeh oso finenkeh itech in Tonal tein nesik ika makuilpa. Tiipilwan in Ketsalkoat wan taol.

Akin kichihchiw masewalkopa: Amelia Domínguez Alcántara



El apostador fantasma*

Fue por el año de 1949 cuando conocí a un mozo de cuadra del hoy desaparecido Hipódromo de Agua Caliente, estaba retirado de su trabajo porque había cumplido la edad para ser jubilado, y vivía en un modesto apartamento de la prolongación de la calle C, hoy de los Niños Héroes. Él vivía solo y, siendo yo su vecina “de al lado”, con frecuencia sosteníamos largas pláticas, siendo nuestro tema favorito los hechos sobrenaturales. Se llamaba Atanasio, pero cariñosamente le decíamos Don Tano.

Algunos vecinos se unían a nosotros para escuchar las narraciones de don Tano, quien nos ponía pasmados de miedo con sus tenebrosas consejas antes de irnos a dormir.



* Manuel Orozco y Berra. *Leyendas mexicanas*, España, Everest, 2001, p. 58.

Confieso que algunas veces me parecía que sus relatos eran producto de su prodigiosa imaginación; no obstante, yo no me perdía uno solo de ellos porque además de ser interesantes, Don Tano tenía el don extraordinario de ser un gran conversador que nos había cautivado a todos.

Una noche de verano, sentados en el patio, hacíamos comentarios de las noticias del día. En esa ocasión nuestros vecinos no acudieron a la reunión. Se acercaba la media noche, y los dos, contemplando el cielo lleno de estrellas, guardamos silencio, pues parecía que nuestros temas se habían agotado.

Después de aquella pausa, mi amigo me dijo en tono confidencial:

“Señora, ya que estamos solos, le voy a contar la historia del apostador fantasma. Es algo que he guardado como un secreto ya que este apostador era un gran amigo mío a quien tuve singular estimación.

“Pues verá usted —dijo don Tano—, por mi desmedida afición y cariño a los caballos, busqué empleo como caballerango en las cuadras del hipódromo de Agua Caliente, ya que éste era el lugar apropiado para satisfacer mi deseo de vivir con mis animales preferidos.

“Además, allí tuve oportunidad de conocer a mucha gente y de hacer amigos, desde los jockeys hasta los ricos más



ambiciosos de aumentar sus caudales, así como vividores, hampones, pillos a la alta escuela y apostadores de todas clases, pero ninguno de ellos fue para mí como el señor Cortés, de quien ignoré siempre su origen y del que sólo puedo decir que era una fina persona, un apuesto caballero, un soñador de gran corazón, que anhelaba ganar en las carreras una fortuna para disfrutarla y compartirla con la mujer que amaba.

“Nunca tuve duda de su generosidad, pero a veces pienso que era bondadoso conmigo porque tal vez abrigaba la esperanza, aunque esto nunca me lo manifestó, de que algún día yo le daría el secreto para ganar o le indicaría el caballo que lo haría dueño de aquel premio tan deseado.

“Un viernes llegó como siempre, para pasar el fin de semana en Tijuana; pero esta vez lo acompañaba un desconocido, quien al verme dijo ser el señor Omary. Recorrimos las caballerizas; al llegar adonde estaba un caballo de apariencia común y corriente, el señor Omary dijo: ‘A éste, a éste hay que apostar todo porque sin duda será el ganador’. Yo, incrédulo, sonreí y pensé: ‘¿Quién va a conocer a los caballos mejor que yo?’.

“Pero mi vanidad de conocedor se vio humillada cuando supe que aquel caballo de insospechada agilidad había ganado la carrera, convirtiendo a mi amigo el señor Cortés en un hombre rico y feliz.

“Como era de esperarse, mi generoso amigo corrió a las cuadras para darme un abrazo y besar al caballo triunfador, y me dijo lleno de júbilo que después vendría a cobrar su premio para hacerme un regalo. De momento, me invitaron al bar para brindar por el éxito; yo rehusé la invitación y los dejé ir, y fue para siempre porque jamás los volví a ver.



“Días más tarde, otro apostador amigo me contó lo que sucedió. Nuestros personajes, el señor Cortés y el señor Omary, se retiraron del bar y decidieron tomar un taxi; mi amigo los siguió en su automóvil, pero al llegar a la altura de la plaza El Toreo abandonaron el taxi y abordaron un autobús que los llevaría a la línea internacional.

“Mi curioso amigo subió tras ellos y no los perdió de vista; cuando el autobús llegó al lugar denominado La Vuelta, sucedió algo insólito: El señor Cortés sufrió un infarto, y al caer de su asiento, el señor Omary trató de levantarlo, pero al hacerlo le sustrajo la cartera que contenía el *ticket* premiado; dejando al señor Cortés sin sentido, bajó velozmente del autobús tomó un taxi y desapareció.

“El señor Cortés fue llevado a la Cruz Roja, donde todo fue inútil, y de ahí, después de los trámites de ley, su cadáver fue enviado a la ciudad de Los Ángeles.”

Don Tano hizo una pausa y continuó:

“Ayer fui a ver a un sacerdote porque necesitaba confiarle a alguien lo más terrible y doloroso, pues he sabido por personas que ignoran lo que acabo de contarle, que el señor Cortés sigue viajando en los taxis y en los autobuses que hacen su recorrido por el hipódromo, y pregunta a los que han hablado con él si han encontrado su *ticket* premiado y, cuando menos piensan, desaparece entre los pasajeros.”



Al terminar de decir esto, Don Tano tenía los ojos llenos de lágrimas, y no pudo decir más que: “Buenas noches, amiga”.

A los pocos meses mi amigo Tano murió y mi vida tomó otro rumbo. Se habían cumplido veinticuatro años de esto; y el día que amaneció el hipódromo convertido en cenizas, fui a aquel lugar al caer la tarde; ya entrada la noche me retiré pensando en aquel proverbio que dice: “El que adora algo en este mundo, adora el polvo”.

Tomé un autobús para ir al Frontón Palacio; me tocó la suerte de sentarme junto a un hombre de magnífica presencia que iba al lado de la ventanilla, fumando un puro de calidad; pero el humo me hacía por momentos contener la respiración y apretar fuertemente los párpados. En una de tantas veces, al abrir los ojos, me di cuenta de que mi compañero de asiento había desaparecido; un tanto sorprendida, al hacer un alto el autobús, le pregunté al chofer que si había visto bajar a aquel señor, pues no pudo dejar su asiento sin que yo se lo permitiera, porque él iba del lado de la ventanilla.

—¿Cómo era él? —me preguntó el chofer.

Yo le contesté cómo era. Después, con pausa, el chofer me respondió:

Pues, señora, no diga más, ha viajado usted con el apostador fantasma.

Continúa con las actividades de tu Libro del adulto.

Se masaka tein tewan motatantinemia, sayoh amo neli nemia in taltikpak^{*}

Itech ne xiwit 1949, ihwak nikixmat se takewal tein tekitia kampa tsikuiniah tapialmeh, yetoya ne Agua Caliente, axkan amo yetok ok, wehka nemia, ipa kan tekitia ok, nemia itech se kali tein yetoya itech in ohti tein aman monotsa Niños Héroes. Iseltihsin nemia, neh ninemia ikalnakastan wan nochipa timonohnotsayah, timotapowia yah miak taman tein tikitayah in taltikpak, tein chiwia sah, amo akin kichiwaya. In takat monotsaya Atanasio, sayoh tikawiltokaytiayah Tano.



^{*} Manuel Orozco y Berra. *Leyendas mexicanas*, España, Everest, 2001, p. 58.

Miak tokniwan tein ompakah kuin sah nemiah iksá no techonahsiah wan kikakiah tein nechtapowia ya in takat Tano, nochipa techmohmowtiaya tein techtapowiaya.

Iksá nimolwiaya ke tein techtapowiaya sayoh monemilia ya wan ika techmohmowtiaya; neh kan keman nitapolowaya, nochipa nikakia tein techtapowiaya porin kualtsin wan no nikwelitaya kemeh tetapowiaya.

Se yowak pewak timonohnotsah nochi tein mochiwka yon tonal, yon ihwak amo akin yahki techahsito; ahsik tahkoyowan, tiomen sah ompa tiyetoyah, amo akin kimatia ok toni timotapowiskeh, timotentsakkeh wan sayoh tikinitayah sitalimeh ne ilwikak.

Satepan in notasohikniw ichtakatsin pewak nechilwia:

“Axkan ke tiyetokeh toseliti, nimitstapowiti se talnamikilis, se takat tein mawiltihtinemiah noyan, sayoh amo neli nemia in taltikpak. Sayoh nehwa sah nikmattok, in takat telkualtsin iwan nimowikaya wan nimotasohetak.

“Pos xikita sah —nechilwia in takat Tano— kemeh nikinintasota in tapialmeh, nimotemolih se tekit kampa kimpiah tapialmeh, ompa ne *hipódromo* de Agua Caliente, nikwelitaya ta ompa nikininitaskia in tapialmeh tein nikininwelita.

“Wan no ompa nikixmat miak tokniwan wan kualtsin iniwan nimowikaya, tein kan teh semi kipiayah wan tein kitelpiayah tomin, tein tachtekinih wan tatsiwinih wan sekin sayoh mawiltiayah, sayoh ke amo akin iwkitik katka in takat Cortés, amo keman niknekik nikmatis kani walew, sayoh ke neli se tokniw telyektik, nochipa tewan motatania wan kinehnekia miak taman, nochipa kinekia tatanis wan tomin tein kitaniskia ika moixpetaniskia iwan in siwat tein kiteltasohetaya.

“Katka telkualtakat nowan, xa iksá molwia ya ke neh nikpalewiskia keniw tataniskia wan kimakaskia tein okachi kinehnekia.

“Se tonal, katka viernes, ahsik wan panok ne xolal Tijuana; ihwak iwan yaya se takat, kan nikixmatia, keman nechitak nechilwih ke monotsaya Omary. Pewak tinenemih kampa yetoyah in tapialmeh, ompa tikahsitoh se tapial mahyá pewak kitasohta wan kiihtoh: yehwa in mah ika nimawilti, in tatanis'. Kan nikneltokilih wan pewak nikwetskilia wan niknemilih: “¿Akoni okachi kininixmati tapialmeh, ipa nehwa sah?

“Kemeh mahyá nimotelmatkanekia mahyá kan akin nechpowkaitak, satepan nikmatik ke yon tapial tatanka, ihwak in takat tein kualtsin iwan nimowikaya kitanik in awil, wan kimakakeh telmiak tomin, yehwa tein motanilih, kualtsin pewak nemi, semi pakia.

“Keman tatanik, nechtemoh kanikahkuin niyetoya wan nechnawato wan pewak kipipitsowa yon tapialtsin tein kitsikuinaltih wan tatanik, pewak motelwelita wan nechilwih ke satepan

witsa kikuikiw in tein kitayokolitih wan no nechtayokolis tepitsin, ompa kemah nechyolewkeh mah titawanatih; kan niknekik yehwan sah yahkeh wan kemah, amo keman nikinitak ok.



“Panok kan ome eyi tonalmeh, se notasohikniw tein no kiwelitaya mawiltis nechilwih toni kitekipachoh. In takat Cortés wan Omary, kiskeh kampa tawantoyah wan mokalakihkeh itech se tepos, yeh kinintohtokak wan kiitak kikawkeh yon tepos wan tehkokeh itech se weitepos tein kiniwikak ne *línea internacional*.

“In notasohikniw kinintohtokak, no tehkok itech tepos kampa tehkokeh; keman in tepos ahsik se xolalkonet motanotsa La Vuelta, keman ompa ahsikeh in takat Cortés ixtayowak, nochi kininmowtih, keman wetsik, in takat Omary kiahokuia ok, sayoh ke keman kiahokuia sayoh kiichtekilih in tominewaloni kampa kiewtoya in amat tein kimakakah, kampa ixnesia ke kitanka keman mawiltih wan kimakaskia se tomintsin; kiichtekilih wan ompa kikawtew mah wetsto wan yeh temok yoliktsin wan tehkok sepa itech se tepos wan yahki, ixpoliw.

“In takat Cortés kiwikakeh tapahtiloyan, sayoh ke ipa kan pahtik ok, mikik, kemah kiyektalihkeh amameh wan kiwikakeh ne xolal Los Ángeles wan ompa kitokkeh.

In takat Tano se tepitsin motensewih wan kisentokak techtapowia:

“Yalwa niahka nikitato tiopixkat wan nikilwiti se talnamikilis ke amo wel akin niktapowia, se talnamikilis teltemowtih wan tetayokoltih, seki tokniwan kihtowah ke in takat Cortés kisentoka nentinemi, kiitanih itech teposmeh wan itech in wehweiteposmeh tein yowi ne kampa motatanih tapialmeh wan nikinintahtania tein iniwan monohnotsa ox kipia in amatsin kampa ixnesi ke kimakaskeh tomintsin keman tatanik ihwak mawiltih, kihtowa ke sayoh kiitah wan amo kimatih keniw sepa sah ixpoliwi.”

Keman techtamiilwih in takat Tano pewak ixayohtepewi wan kan wel teh nechilwih ok, okachi kuali iwki yahki, nechnawatih wan yahki.

Panok kan ome eyi metsti wan in notasohikniw Tano momikilih, neh nikpiaya sempowal wan nawi xiwit, nonemilis no mopatak; se tonal tanesiko ipa tachichinawkaya in kampa motataniah tapialmeh, sayoh tentoya kuownex, tiotaktempan niah ninaltachiato, keman kuali tapoyawka ya nimokepak wan sayoh niknemiliaya: “Komohkón tiktasota teisá, tiktasohta maski ipa momoxtik a”.

Ompa kemah nitehkok itech se tepos wan niah ne xolal Frontón Palacio; keman nitehkok nimotalih inakastan se takat mahyá kan iwkitik akin nikan, tokotsietiaya nonakastan nalistiaya, tachichintiaya, kichichintiaya se iyat telahwiak, wan neh kan niekataxikowaya, iksá nimoihyotsakuaya wan niihkopia, keman nimoixtahtapoh kan yetoya ok nonakastan, mahyá nimomowtiw wan nimoketsak niktatsintokiti in akin kiwikaya tepos ox kan kiitak keman temok se takat, amo wel temoskia, keniw nechpanowih, ipa nechilwiskia mah nimoketsa wan panoti.

—¿Keniwki katka takat? —nechtahtanih in takat tein kiwika ya tepos.

Niknankilih wan nikilwih keniwki katka. Tepitsin motenkaw wan nechilwih:

—Kan teh ximolwih, akin iwan titokotsietiwilaya, se takat ke kiwelita mawiltis sayoh ke amo nemi ok.



La calle de la quemada*



Muchas de las calles, puentes y callejones de la capital de la Nueva España tomaron sus nombres de sucesos que ahí ocurrieron, a los templos o conventos que en ellas se establecieron o por

haber vivido y tenido sus casas personajes y caballeros famosos, capitanes y gentes de alcurnia. La calle de la quemada, que hoy lleva el nombre de 5ª calle de Jesús María, y según nos cuenta esta dramática leyenda, tomó precisamente ese nombre en virtud de lo que ocurrió a mediados del siglo xvi.

Cuéntase que en esos días regía los destinos de la Nueva España don Luis de Velasco I., que vino a reemplazar al virrey don Antonio de Mendoza, enviado al Perú con el mismo cargo. Por esa fecha vivían en una amplia y bien fabricada casona don Gonzalo Espinoza de Guevara y su hija Beatriz, ambos españoles llegados de la Villa Illescas, trayendo gran fortuna, que el caballero hispano acrecentó aquí con negocios, minas y encomiendas. Y dícese en viejas crónicas por los siglos que si grande era la riqueza de don Gonzalo, mucho mayor era la hermosura de su hija. Veinte años de edad, cuerpo de graciosas

* Carlos Franco Sodja. *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 99-103.

formas, ojos glaucos, rostro hermoso y de blancura azucena, enmarcado en abundante y sedosa cabellera bruna que le caía por los hombros y formaba una cascada hasta la espalda de fina curvatura.

Asegurábase en ese entonces que su grandiosa hermosura corría pareja con su alma, toda bondad y toda dulzura, pues gustaba de amparar a los enfermos, curar a los apestados y socorrer a los humildes, por los cuales llegó a despojarse de sus más valiosas joyas en plena calle, para dejarlas en esas manos temblorosas y cloróticas.

Con todas estas cualidades de belleza, alma generosa y noble cuna, a lo cual se sumaba la inmensa fortuna de su padre, lógico es pensar que no le faltaron galanes que comenzaron a

requerirla en amores para posteriormente solicitarla como esposa. Muchos caballeros y nobles galanes desfilaron ante la casa de doña Beatriz, sin que ésta aceptara a ninguno de ellos, por más que todos fueran buenos partidos para efectuar un ventajoso matrimonio.

Por fin llegó aquel caballero quien el destino le había deparado como esposo en la persona de don

Martín de Scópoli, marqués de Piamonte

y Fanteschelo, apuesto caballero italiano que se prendó de inmediato de la hispana y comenzó a amarla no con tiento y discreción, sino con abierta locura.

Y fue tal el enamoramiento del marqués de Piamonte, que plantado en mitad de la calleja en donde estaba la casa de



doña Beatriz o cerca del convento de Jesús María, se oponía al paso de cualquier caballero que tratara de transitar cerca de la casa de su amada.



Por este motivo no faltaron altivos caballeros que contestaron con hombría la impertinencia del italiano, saliendo a relucir las espadas. Muchas veces, bajo la luz de la luna y frente al balcón de doña Beatriz, se cruzaron los aceros del marqués de Piamonte y los demás enamorados, habiendo salido vencedor el italiano.

Al amanecer, cuando pasaba la ronda por esa calle, siempre hallaba a un caballero muerto, herido o agonizante a causa de las heridas que produjera la hoja toledana del señor de Piamonte. Así, uno tras otro iban cayendo los posibles esposos de la hermosa dama de la Villa Illescas.

Doña Beatriz, que amaba ya intensamente a don Martín por su presencia y galanura, por las frases ardientes de amor que le había dirigido y las esquelas respetuosas que le hizo llegar por manos y conducto de su ama, supo lo de tanta sangre regada por su culpa y se llenó de pena, angustia y dolor por los hombres muertos y por la conducta celosa que observaba en el de Piamonte.

Una noche, después de rezar ante la imagen de santa Lucía, virgen mártir que se sacó los ojos, tomó una terrible decisión

tendiente a lograr que don Martín de Scópoli, marqués de Piamonte y Fanteschelo, dejara de amarla para siempre.

Al día siguiente, después de arreglar ciertos asuntos que no quiso dejar pendientes, como su ayuda a los pobres, y las medicinas y alimentos que debían entregarse periódicamente a los pobres y conventos, despidió a toda la servidumbre, después de ver que su padre salía con rumbo a la casa del factor.

Llevó hasta su alcoba un brasero, colocó carbón y le puso fuego. Las brasas pronto reverberaron en la estancia, el calor en el anafre se hizo intenso y entonces, sin dejar de invocar a santa Lucía y pronunciando entre lloros el nombre de don Martín, se puso de rodillas y clavó con decisión su hermoso rostro sobre el brasero.

Crepitaron las brasas, un olor a carne quemada se esparció por la alcoba antes olorosa a jazmín y almendras, y después de unos minutos, doña Beatriz pegó un grito espantoso y cayó desmayada junto al anafre.

Quiso Dios y la suerte que acertara a pasar por allí el fraile mercedario Marcos de Jesús y García, quien, por ser confesor de doña Beatriz, entró corriendo a la casona después de escuchar aquel grito tan agudo y doloroso.

Encontró a doña Beatriz aún en el piso, la levantó con gran cuidado y quiso colocarle hierbas y vinagre sobre el rostro quemado, al mismo tiempo que le preguntaba qué le había ocurrido.



Y doña Beatriz, que no mentía, y menos al fraile Marcos de Jesús y García, quien era su confesor, le explicó los motivos que tuvo para llevar a cabo tan horrendo castigo, terminando por decirle al mercedario que esperaba que ya con el rostro horrible, don Martín, el de Piamonte, no la celaría, dejaría de amarla y los duelos en la calleja terminarían para siempre.

El religioso fue en busca de don Martín y le explicó lo sucedido, esperando que la reacción del italiano fuera en el sentido en que doña Beatriz había pensado, pero no fue así. El caballero italiano se fue de prisa a la casa de doña Beatriz, su amada, a quien halló sentada en un sillón sobre un cojín de terciopelo carmesí, y su rostro cubierto con un velo negro que ya estaba manchado de sangre y carne negra.

Con sumo cuidado le descubrió el rostro a su amada, y al hacerlo, no retrocedió horrorizado, se quedó atónito, apenado, mirando la cara hermosa y blanca de doña Beatriz, ya horriblemente quemada.

Con este sacrificio, doña Beatriz pensó que don Martín iba a rechazarla, a despreciarla como esposa, pero no fue así. El marqués de Piamonte se arrodilló ante ella y le dijo con frases suaves y amorosas:

—Ah, doña Beatriz, yo os amo no por vuestra belleza física, sino por vuestras cualidades morales, sois buena y generosa, sois noble y vuestra alma es grande...

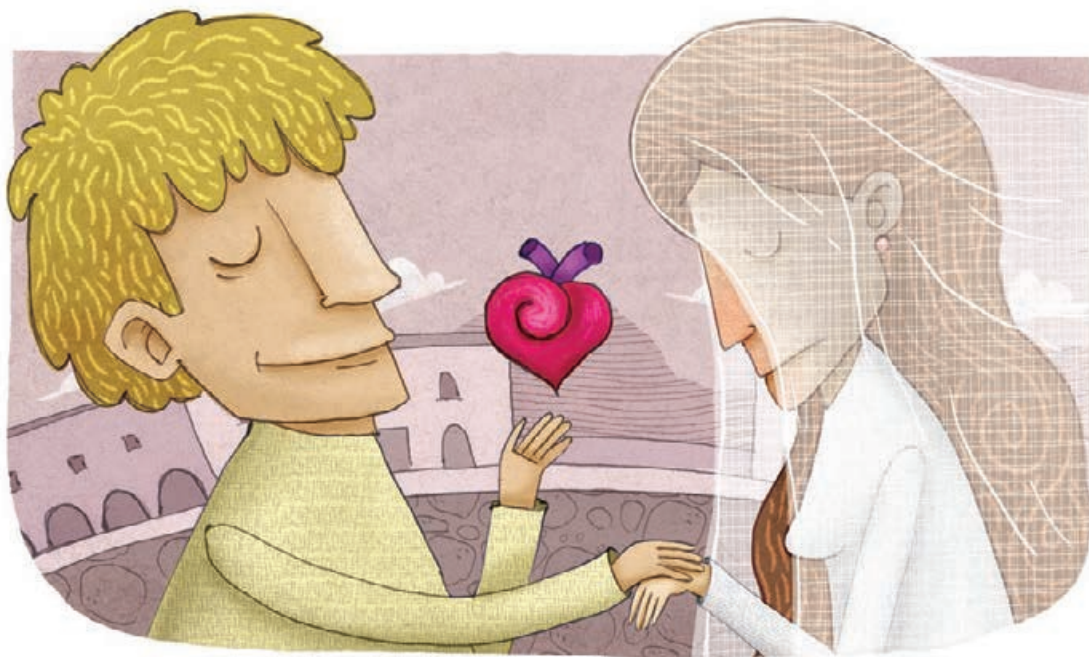
El llanto cortó estas palabras y ambos lloraron de amor y ternura.

—En cuanto regrese vuestro padre, os pediré para esposa si es que vos me amáis —terminó diciendo el caballero.

La boda de doña Beatriz y el marqués de Piamonte se celebró en el templo de La Profesa y fue el acontecimiento más sensacional de aquellos tiempos. Don Gonzalo Espinoza de Guevara gastó gran fortuna en los festejos; por su parte, el marqués de Piamonte regaló a la novia vestidos, alhajas y mobiliario traídos desde Italia.

Claro está que doña Beatriz al llegar ante el altar, se cubrió el rostro con un tupido velo blanco para evitar la insana curiosidad de la gente. Asimismo, siempre que salía a la calle para ir a escuchar misa o acompañada del esposo, lo hacía con el rostro cubierto por un velo negro.

A partir de entonces, la calle se llamó calle de la quemada, en memoria de este acontecimiento que, ya en cuento o leyenda, han repetido varios autores, siendo estos datos los auténticos y que obran en polvosos documentos.

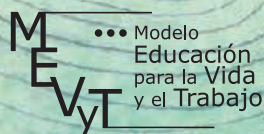


Continúa con las actividades de tu Libro del adulto.

Handwriting practice lines consisting of 20 horizontal blue lines.

El Libro de lecturas contiene una variedad de textos que hacen referencia a la diversidad cultural de nuestro país.

In Amaix tein moneki niktahtoltis kipia miak taman tekimeh kemeh kual mitspalewis keniw tiktatekiwtis motalnamikilis, kiwalkui miak tahkuilolmeh tein kiinextia keniw tonemilis itech in weyaltepet México.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
In amaix motetayokolia

nawatl • náhuat • masewalkopa • mexicano • masewaltlahtol

ISBN: 978-607-710-197-0

